Original inside

Ⓔ Instrucciones de servicio

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . página 3

"Traducción de las instrucciones de servicio de origen"

Nr. 99 385.ES.80N.0

NOVADISC 225 (Tipo PSM 385 : + . . 01001)
NOVADISC 265 (Tipo PSM 386 : + . . 01001)
NOVADISC 305 (Tipo PSM 387 : + . . 01001)
NOVADISC 350 (Tipo PSM 388 : + . . 01001)

Segadoras de discos rotativos

Chassis Nr.

Ⓔ Pöttinger - La confianza acorta las distancias - desde 1871

La calidad es un valor que rinde gran beneficio. Con tal motivo aplicamos a nuestros productos los más altos estándares de calidad, los que son permanentemente controlados por la gestión de calidad de nuestra propia casa y por nuestra gerencia. Entonces nosotros estamos por la seguridad, el funcionamiento en buenas condiciones, la alta calidad y absoluta confianza en la utilización de nuestras máquinas; éstas son nuestras competencias esenciales.

Ya que nosotros trabajamos constantemente en el perfeccionamiento de nuestros productos, puede existir divergencias entre esta guía y el producto mismo. De los datos, ilustraciones y descripciones no se puede, por lo tanto, derivar a reclamación alguna. Informaciones vinculantes para determinadas propiedades de vuestra máquina, pedirlas por favor al servicio de vuestro comerciante especializado.

Se solicita tener comprensión, de que siempre es posible cambios en la forma, equipamiento y técnica del volumen de suministro.

Reproducción, traducción y multiplicación en cualquier tipo de forma, necesita de una autorización escrita de Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H se reserva expresamente la permanencia de todos los derechos conforme a la legislación sobre derechos de autor.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31. octubre 2012

Responsabilidad de producto, obligación de informar

La responsabilidad civil del producto obliga al fabricante y al comerciante, con la compra de aperos, de entregar las instrucciones de servicio, y a los clientes instruirlos en la máquina con referencia a las instrucciones de servicio, seguridad y mantenimiento.

Para la documentación de que se ha procedido en debida forma a la entrega de la máquina y de las instrucciones de servicio, es necesario una confirmación.

Para este propósito es que

- **El documento A** se envía firmado a la empresa Pöttinger
- **El documento B** queda en la empresa especializada, la que entrega la máquina.
- **El documento C** lo recibe el cliente.

En el sentido de la legislación sobre la responsabilidad de producto, cada agricultor es un empresario.

Un daño material efectivo, en el sentido de la legislación sobre la responsabilidad de producto, es un daño, el que es causado por una máquina, pero no causado en ésta; para la responsabilidad está previsto una franquicia (Euro 500,-).

Daños materiales empresariales están excluidos de la garantía, en el sentido de la legislación sobre la responsabilidad de producto.

¡Atención! También para una posterior transmisión de la máquina por los clientes, se debe proveer al comprador, de las instrucciones de servicio, y el que toma en traspaso la máquina debe ser instruido con referencia a las ya mencionadas instrucciones.

Pöttinger-Newsletter

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Actuales informaciones especializadas, enlaces útiles y entretenimiento

(E) INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Adaptación al tractor realizada: ajuste de tres puntos.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.
Para ello:

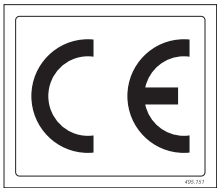
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger o se lo transmite por Internet (www.poettinger.at).
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

¡Respetar las advertencias de seguridad del anexo!

Indice

SIGNOS DE SEGURIDAD
Símbolo CE....5
Significado de los signos de seguridad....5
MONTAJE DEL APARATO EN EL TRACTOR
Montaje del aparato en el tractor....6
DESMONTAR EL APARATO DEL REMOLCADOR
Desmontar el aparato del remolcador....7
Aparcamiento al descubierto....7
POSICIÓN DE TRANSPORTE
Posición de transporte....8
Posición de salida....8
Cambio de posición de trabajo a posición de transporte....8
Transporte por carretera....9
Iluminación durante el transporte por carretera....9
POSICIÓN DE TRABAJO
Posición de trabajo....10
Cambio de posición de transporte a posición de trabajo....10
PUESTA EN SERVICIO
Observaciones importantes antes de la puesta en marcha....11
Indicaciones de seguridad....11
Maniobra de viraje durante el segado....11
¡Cuidado con las maniobras de viraje en pendiente!....12
SEGAR
Segar....13
Directrices generales para trabajar con el aparato....13
Seguro antichoques:....13
Indicaciones....14
Montaje de los equipamientos deseados....14
DISPOSITIVOS DE AGAVILLADO
Discos agavilladores....15
Discos complementarios hileradores....15
Lona protectora....15
Conos de transporte (Equipo opcional)....15
MANTENIMIENTO
Instrucciones para la seguridad....17
Indicaciones generales para el mantenimiento....17
Limpieza de las piezas de la máquina....17
Aparcamiento al descubierto....17
Aparcamiento en invierno....17
Árboles de transmisión....17
Sistema hidráulico....17
Transmisiones angulares....18
Cambio de aceite del engranaje cónico....18
Control del nivel de aceite en el brazo segador....19
Brazo segador....20
Montaje de las hojas cortantes....20
Controlar la sujeción por tornillos....21
Regulación del muelle de descarga....21
Mando por correa trapezoidal....22
Control de desgaste del soporte fijador de las cuchillas segadoras....23
Soporte para el cambio rápido de hojas de corte....24
Cambio de las hojas de corte (hasta el año 2003 de construcción)....24
Controles de la suspensión de las hojas de corte....24
Cambio de las hojas de corte (desde el año 2004 de construcción)....25
Almacenaje de la palanca....25
FICHA TÉCNICA
Ficha técnica....26
Uso definido del mecanismo segador....26
Ubicación de la placa indicadora de tipo....26
Equipo opcional....26
Conexiones necesarias....26
ANEXO
Arbol cardan....31
Smeerschema....33
Lubricantes....35
Variantes de montaje....37
Montaje de lados invertidos....37
Reparación de los brazos segadores....39
Combinación de tractor y aparato anexado....40

Símbolo CE



El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.

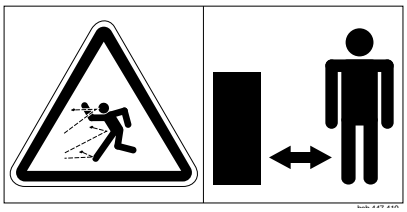
Declaración de conformidad CE (ver anexo)

Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.

Indicaciones para la seguridad durante el trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar las secciones concernientes a la seguridad.

Significado de los signos de seguridad

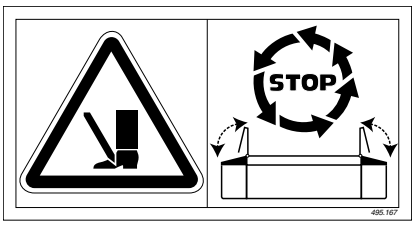


Peligro por cuerpos proyectados cuando el motor está encendido. Guarde la distancia.

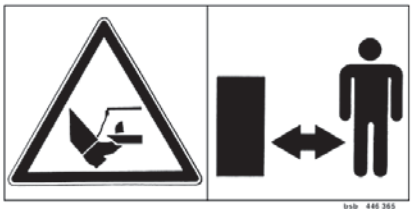
Permanezca fuera del radio de giro de los aperos.

No tocar partes de la máquina que estén en rotación.

Aguarde a que se hayan detenido por completo.

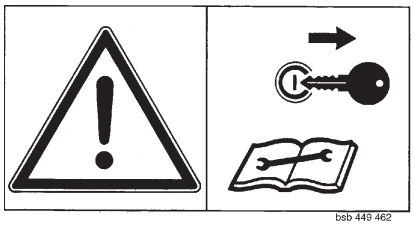


Antes de activar la toma de fuerza cierre ambas protecciones laterales.



Permanezca fuera del alcance de los dientes cortantes al estar encendido el motor y acoplada la toma de fuerza.

Peligro de contusión: no acerque las manos si hay piezas en movimiento.



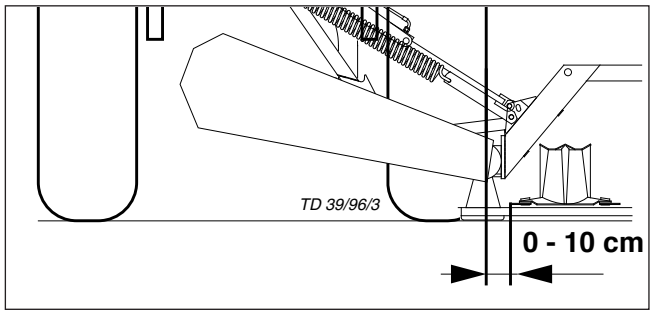
Antes de efectuar trabajos de mantenimiento y reparación, apague el motor y retire la llave.

Indicaciones de seguridad:
(ver anexo A1, secs. 8a-8h)

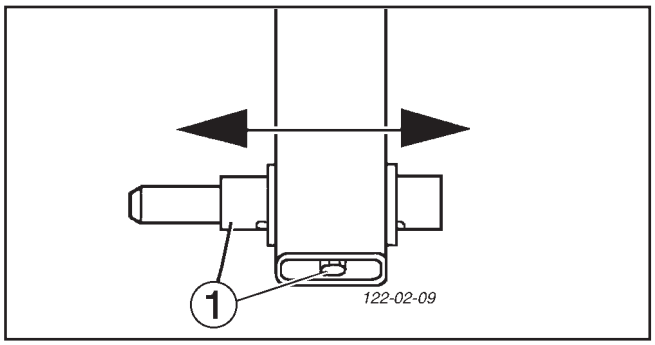
Montaje del aparato en el tractor

1. Coloque horizontalmente la barra conductora inferior del mecanismo elevador
2. Estaque el equipo en acoplamiento de tres puntos.

- Montar el mecanismo segador de forma que el borde del rodillo interior esté un poco separado de la rueda derecha del tractor (0 - 10 cm).



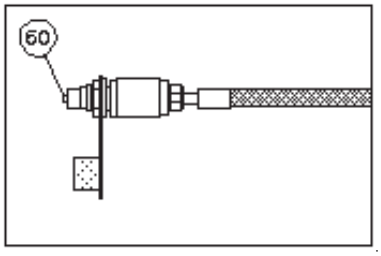
- Coloque el perno de la barra conductora (1) en el bastidor de acuerdo a la categoría de tres puntos y al ancho de vía.



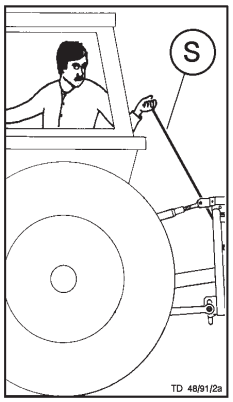
- para ruedas gemelas o neumáticos particularmente anchos, ver las indicaciones en el anexo de este manual de servicios

3. Conecte el acoplamiento de enchufe del hidráulico (60)

4. Haga pasar el cable de

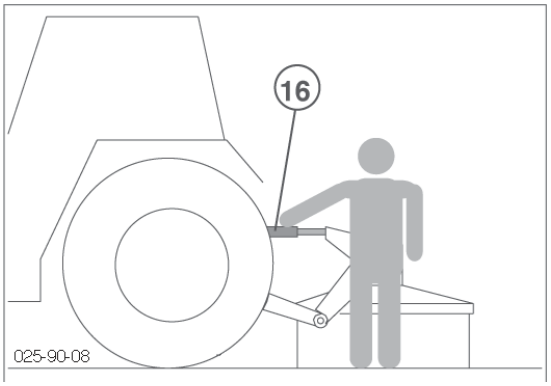


enclavamiento de las tapas (S) hasta la cabina del remolcador.

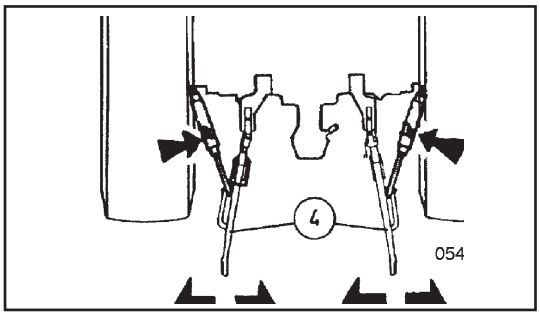


5. Ajuste el husillo de la barra conductora superior

- Al girar el husillo de la barra conductora superior (16), la segadora se colocará en la posición apropiada, horizontal o ligeramente hacia delante.



6. Fije la barra conductora inferior (4) para que no se produzcan posibles movimientos laterales.

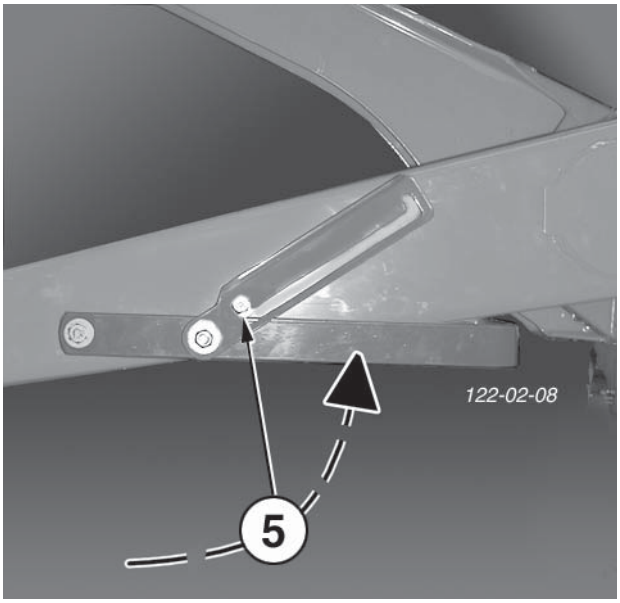


7. Plegar hacia arriba la pata de apoyo (5) y asegurar.

- En este momento, el aparato está totalmente instalado en el remolcador.

- Antes de operar el aparato por primera vez, revise la longitud del árbol de transmisión y rectifíquela si es necesario.

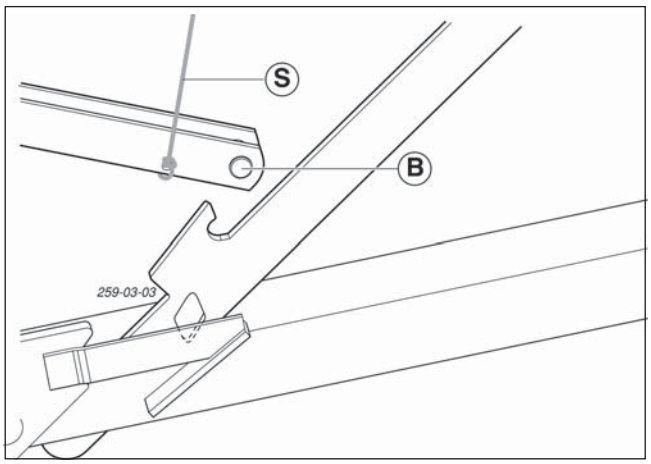
  (ver también capítulo «Adaptación del árbol de transmisión» en el anexo B).



Desmontar el aparato del remolcador

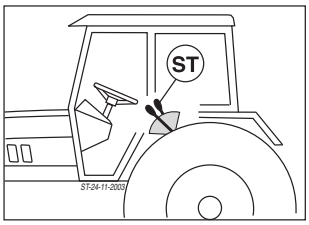
1. Gire hacia arriba la tapa con el cable (S)

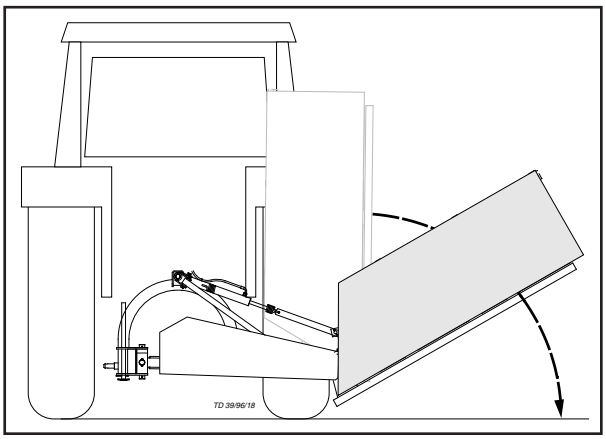
- Tapa en la posición ”B”



2. Baje hidráulicamente el brazo segador hasta el suelo.

- Accione la válvula de control (ST)
- Durante el proceso de bajada dejar el cable (S) suelto.

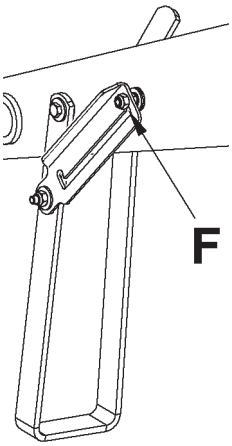




3. Bajar la pata de apoyo y asegurar (F)

4. Baje el aparato hasta el suelo con el mecanismo elevador

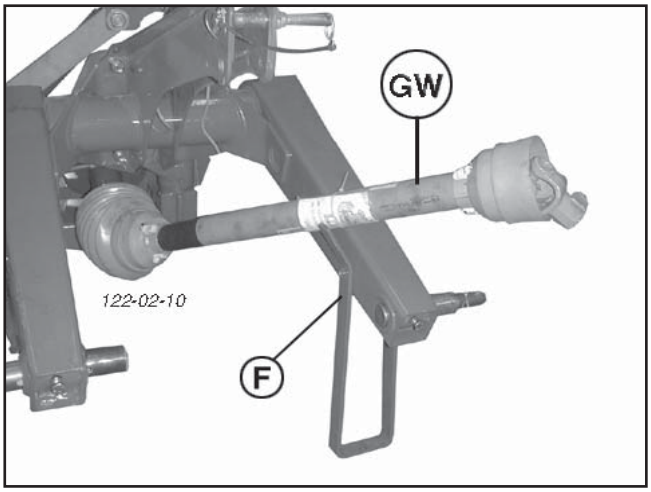
5. Desmonte el aparato del remolcador



¡ Indicación de seguridad !

¡ Antes de desacoplar, proceder debidamente a controlar el bloqueo (F); de lo contrario hay peligro de vuelco !

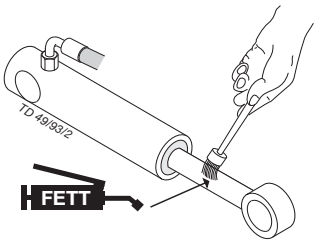
- Desacople el conductor del hidráulico.
- Desacople la barra conductora superior.



- Saque el cable de la cabina remolcadora.
- Desacople la barra conductora inferior.
- Quitar y depositar el árbol de transmisión (GW)

Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Advertencia

Una biela de émbolo oxidada podría dañar los elementos de estanqueidad del cilindro.

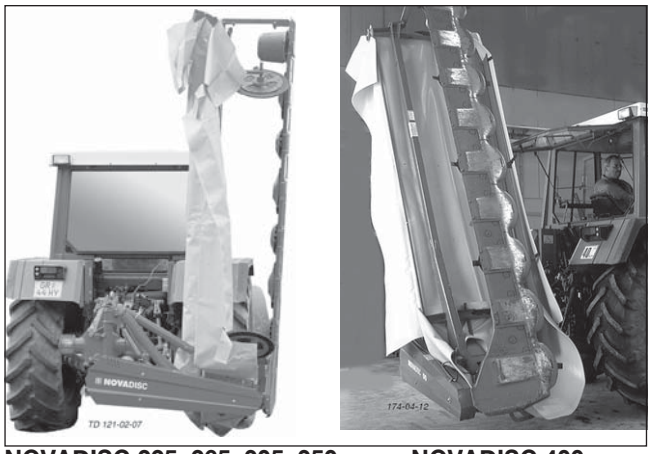
Fin de temporada

- Limpie la biela de émbolo y otras piezas metálicas brillantes y aplíqueles grasa.
- Siga las indicaciones del capítulo «Mantenimiento»

Posición de transporte

Indicaciones de seguridad:

(ver anexo A1, secs. 7, 8c-8h)



NOVADISC 225, 265, 305, 350 **NOVADISC 400**

El cambio de posición de trabajo a posición de transporte o viceversa deberá efectuarse solamente sobre suelo llano y firme.

Jamás ponga en marcha el brazo segador si éste se encuentra alzado.

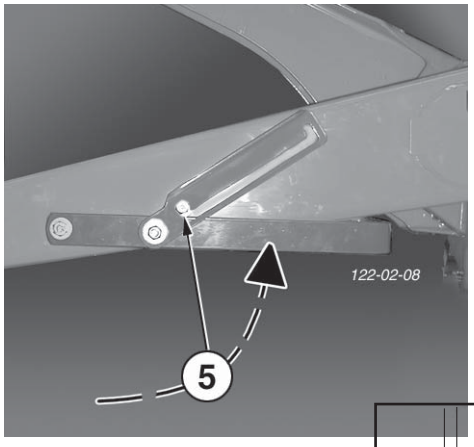
- Si usted se baja del tractor, descienda el aparato completamente hasta el suelo.

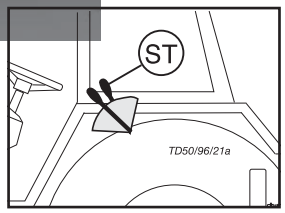
Posición de salida

1. Aparato montado en el remolcador

- véase capítulo ”Montar aparato en el remolcador”

2. Pata de apoyo alzada y asegurada

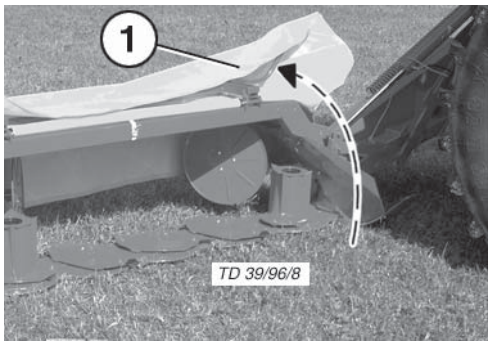




Cambio de posición de trabajo a posición de transporte

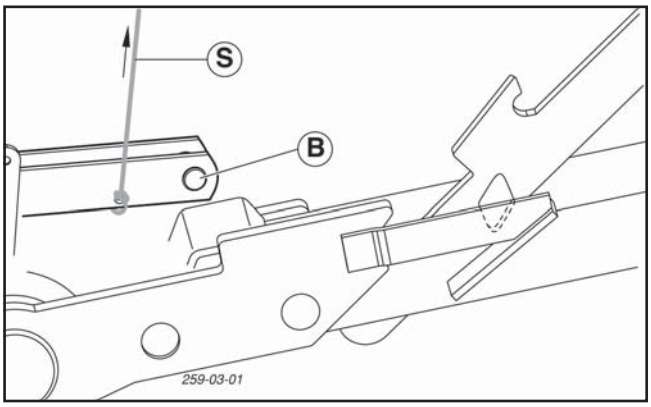
1. Inclinar el revestimiento protector delantero hacia atrás (1).

Esto es necesario en algunos tipos de remolcadores. Con ello, al elevar la viga segadora, se evita que se dañe la luneta trasera



o el guardabarros.

2. Mover hacia arriba la tapa con el cable (S).



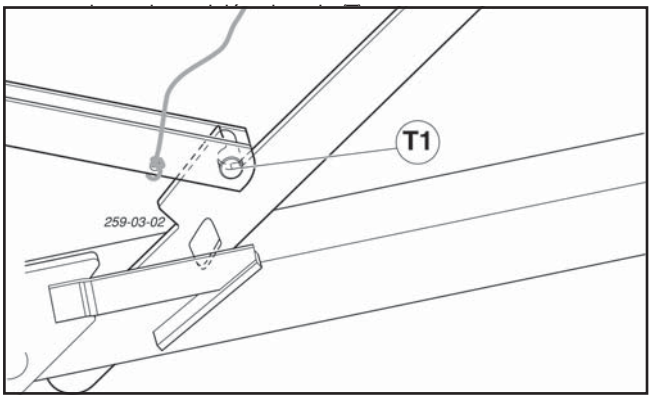
- Tapa en la posición ”B”.

3. Elevar hidráulicamente el brazo segador

- Accione la válvula de control (ST)
- Durante el proceso, deje el cable (S) suelto
- Deje que la tapa encaje (T1)

4. Ajustar brevemente la válvula de control (ST) en ”BAJAR”

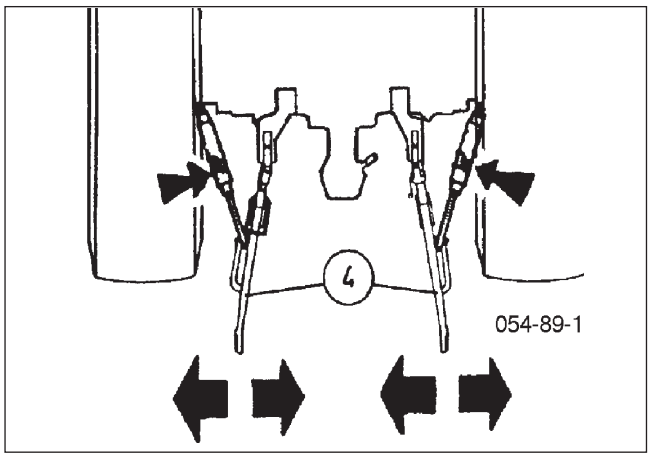
Con ello, la tapa encaja fijamente en el gancho (T1) y fija el brazo



Transporte por carretera

- Observe las disposiciones legales pertinentes para el transporte por carretera de su país.

  En el anexo «C» encontrará indicaciones para la instalación de un sistema de iluminación, con vigencia para la RFA.
- La circulación por las vías públicas sólo deberá efectuarse como se describe en el capítulo «Posición de transporte».
- La barra conductora hidráulica inferior (4) deberá ser fijada de tal manera que el aparato no pueda bascular hacia los costados.



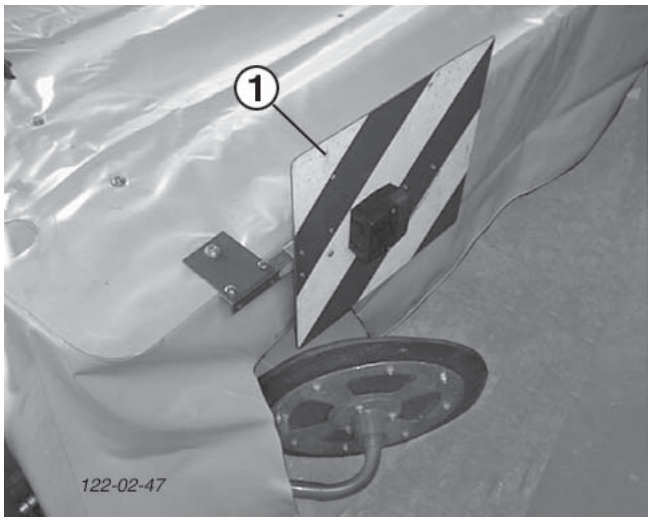
NOVADISC 225, 265, 305, 350

Iluminación durante el transporte por carretera

A petición, pueden suministrarse las luces de alumbrado (1).

Véase la lista de piezas de recambio para los componentes individuales.

- Para el transporte conecte las luces de alumbrado y levante el aparato.



NOVADISC 400

Posición de trabajo

Indicaciones de seguridad:

(ver anexo A1, secs. 7, 8c-8h)

El cambio de posición de trabajo a posición de transporte o viceversa deberá efectuarse solamente sobre suelo llano y firme.

- **Asegúrese de que el radio de giro esté libre y que nadie se encuentre dentro de la zona de peligro.**

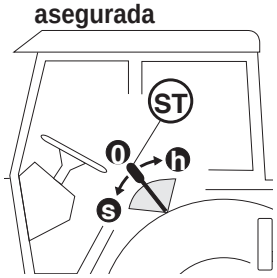
Posición de salida para bajar el brazo segador

1. Aparato montado en el remolcador

- véase capítulo "Montar aparato en el remolcador"

2. Brazo segador en la posición de transporte

3. Pata de apoyo alzada y asegurada

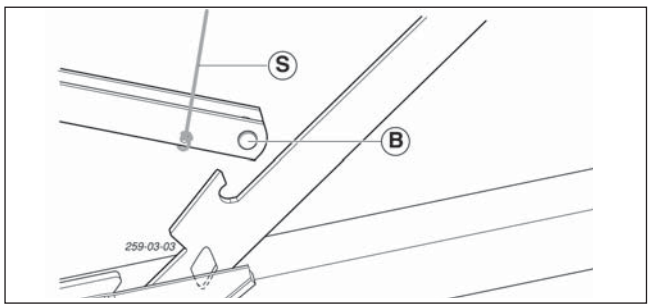


Cambio de posición de transporte a posición de trabajo

Descenso del brazo segador

1. Levantar la tapa con el cable (S)

- Previamente, coloque brevemente el equipo de control hidráulico (ST) en "ELEVAR". Con ello se consigue la fijación de la tapa en el



gancho.

- Tapa en la posición "B"

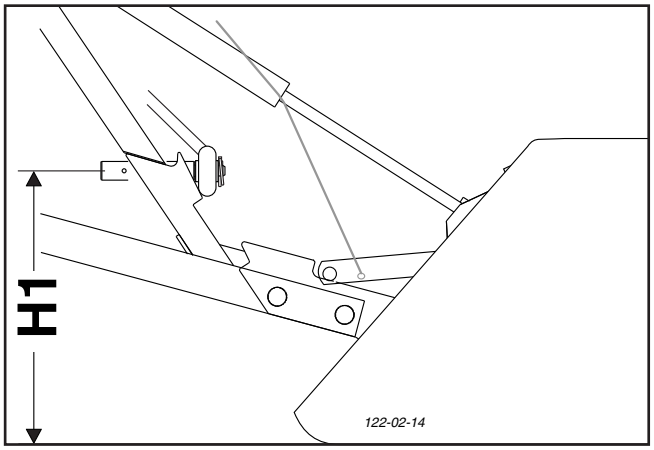
2. Bajar hidráulicamente el brazo segador hasta el suelo

- Poner el dispositivo de mando hidráulico (ST) en bajar "SENKEN".
- Durante el proceso deje el cable (S) suelto.
- Poner el dispositivo de mando hidráulico (ST) en posición flotante "SCHWIMMSTELLUNG" (sólo para dispositivos de mando hidráulico de doble efecto)

3 .Ajustar la altura del mecanismo elevador (H1)

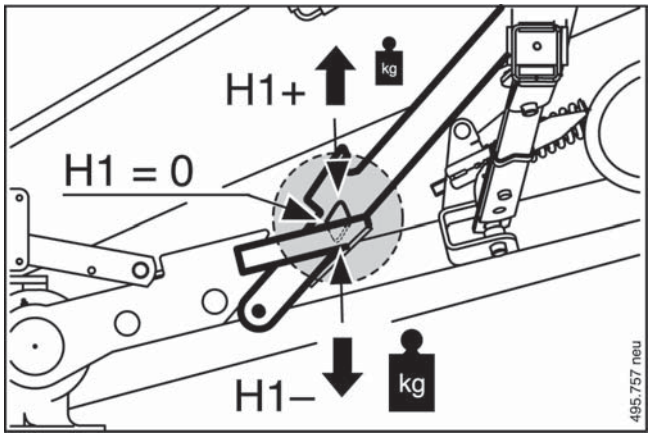
Para el proceso de segado o la maniobra de viraje (véase página siguiente) no necesita cambiarse esta posición (H1) del mecanismo elevador.

Levante y baje (H1) adecuadamente el aparato con el mecanismo elevador del remolcador hasta alcanzar aproximadamente la separación (H1 = 0).



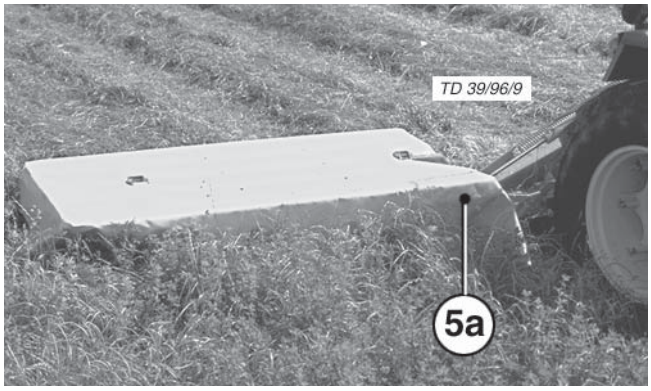
Ajuste de la carga de apoyo sobre el suelo del brazo segador

H1 = 0	la escena básica
H1 +	Para disminuir la presión de apoyo
H1 –	Para aumentar la presión de apoyo



4. Cerrar el revestimiento protector delantero (5 a)

- **Aplicación sólo con el revestimiento protector cerrado**



Observaciones importantes antes de la puesta en marcha

Indicaciones de seguridad

(ver anexo A, secs. 1-7)

Tras la primera hora de servicio

- Reapriete todos los atornillados de las hojas de corte.

Indicaciones de seguridad

1. Control

- Revise el estado de las cuchillas y las fijaciones de las cuchillas.
- Revise si los discos de corte presentan algún daño (ver capítulo «Mantenimiento y reparación»).

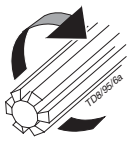
2. Encienda la máquina sólo cuando ésta se encuentre en posición de trabajo y no sobrepase la velocidad prescrita para la toma de fuerza (por ej. máx. 540 rpm).

Un adhesivo situado al lado del mecanismo de transmisión indica la velocidad de toma de fuerza prevista para su mecanismo segador.

540 Upm	1000 Upm

- Encienda la toma de fuerza sólo cuando todos los dispositivos de seguridad (cubiertas, lonas protectoras, revestimientos, etc.) se encuentren en las condiciones debidas y hayan sido instalados en las respectivas posiciones protectoras en la máquina.

3. Cuide de que la toma de fuerza gire en el sentido correcto.

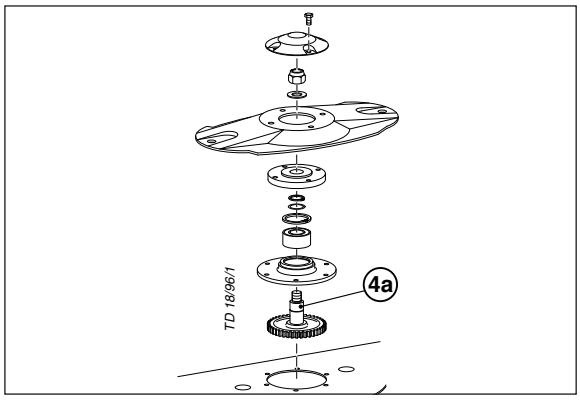


4. Prevenga daños

- La superficie a segar deberá estar libre de obstáculos y cuerpos extraños. Los diversos objetos (por. ej. rocas, trozos de madera, mojones, etc.) podrían dañar el dispositivo segador.

En caso de colisión

- Detenga el tractor inmediatamente y apague el mecanismo de la segadora.
- Compruebe si la máquina ha sufrido algún daño. Revise particularmente los discos de corte y sus ejes de transmisión (4a)



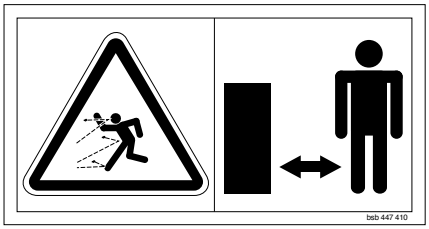
Si fuera necesario, adicionalmente haga revisar la máquina en un taller especializado.

Tras todo contacto con un cuerpo extraño

- Controle el estado de las cuchillas y de la fijación de las cuchillas (ver capítulo «Mantenimiento y reparación»)
- Reapriete todos los atornillados de las hojas de corte.

4. Guarde la distancia si el motor está encendido.

- No permita que persona alguna permanezca en la zona de peligro, ya que existe el riesgo de ser alcanzado por cuerpos proyectados.



Extreme las precauciones sobre terrenos pedregosos y en la proximidad de carreteras y caminos.

5. Utilice protector auditivo

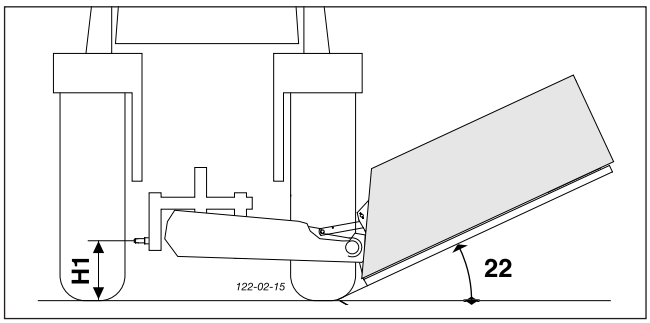
El nivel de ruido en el puesto de trabajo podrá variar con respecto al valor medido (ver ficha técnica) a causa de los diferentes tipos de cabina de tractor existentes.

- En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 85 dB (A), el empresario (agricultor) deberá poner a la disposición un apropiado protector auditivo (UVV 1.1 § 2).
- En caso de alcanzarse o excederse un nivel de ruido de 90 dB (A), deberá colocarse el protector auditivo (UVV 1.1 § 16).

Maniobra de viraje durante el segado

El brazo segador puede levantarse hidráulicamente (22º).

- Para ello no debe estar desconectada la tracción.
- La posición (H1) del mecanismo elevador no necesita modificarse durante la maniobra de viraje.

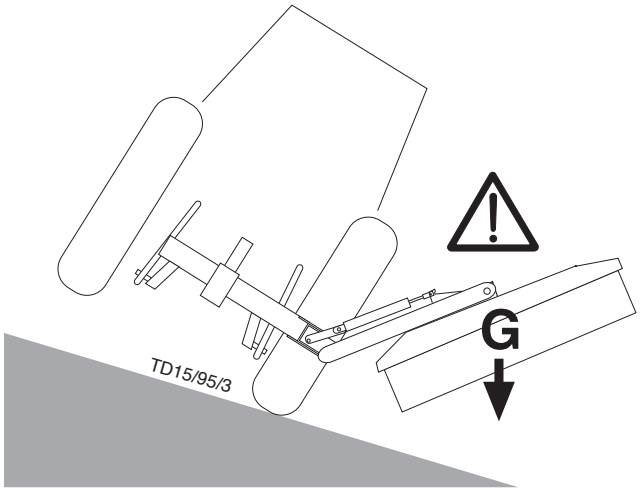


¡Atención!

No situarse en el radio de la segadora mientras esté en funcionamiento el motoft.

¡Cuidado con las maniobras de viraje en pendiente!

El peso (G) de la unidad segadora influye en las cualidades de marcha del tractor. Esto puede originar situaciones de peligro, especialmente en superficies inclinadas.

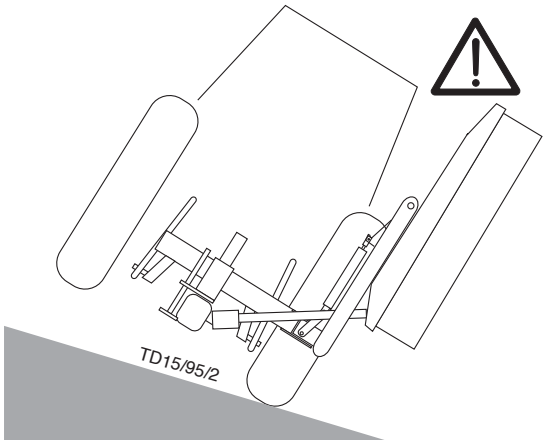


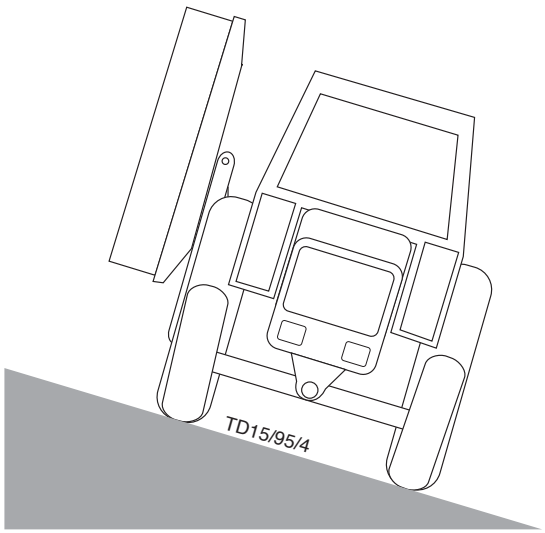
El peligro de vuelco se produce:

- Cuando la unidad segadora se encuentra colocada del lado descendente de la pendiente y es elevada hidráulicamente en esa posición.
- En caso de giro a la izquierda con la unidad segadora levantada.
- En caso de giro a la izquierda en posición de transporte (unidad segadora completamente basculada hacia arriba).

Indicaciones de seguridad

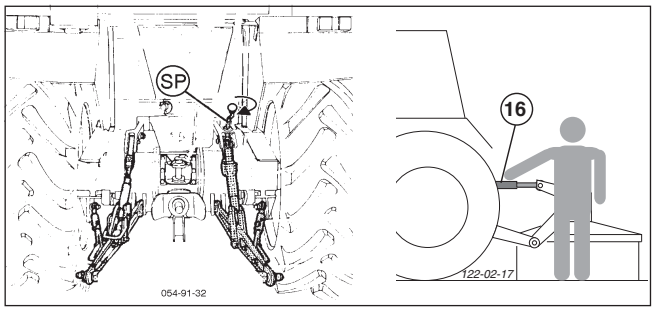
- Reduzca adecuadamente el tiempo de giro en las curvas a la izquierda.
- Conduzca de manera que la unidad segadora basculada hacia arriba esté colocada del lado ascendente de la pendiente.
- Es mejor retroceder en la pendiente a efectuar una maniobra de giro arriesgada.





Segar

1. Coloque horizontalmente (Sp) la barra conductora

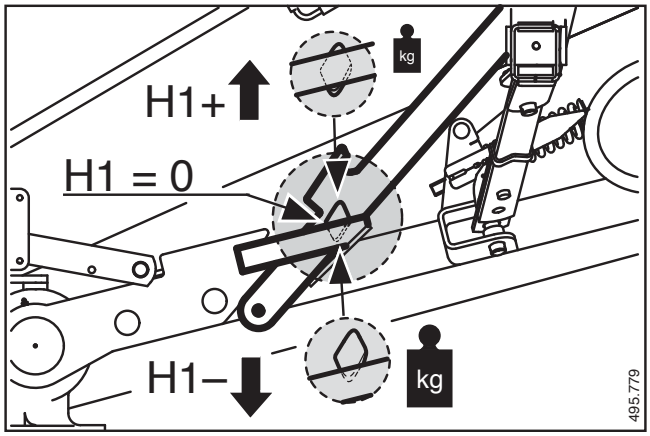


inferior del mecanismo elevador

2. Ajuste la altura de corte girando el husillo de la barra conductora superior (16)

- máx. inclinación de los discos de corte: 5°.

3. Ajuste la altura del mecanismo elevador (H1).



Ajuste de la carga de apoyo sobre el suelo del brazo segador

H1 = 0 la escena básica

H1 + Para disminuir la presión de apoyo

H1 – Para aumentar la presión de apoyo

4. Antes de proceder al segado, embrague lentamente la toma de fuerza fuera del campo a segar y rote los platillos segadores a la máxima velocidad.

Mediante un aumento uniforme y rápido de la velocidad de rotación se evitan ruidos innecesarios en la rueda libre de la toma de fuerza.

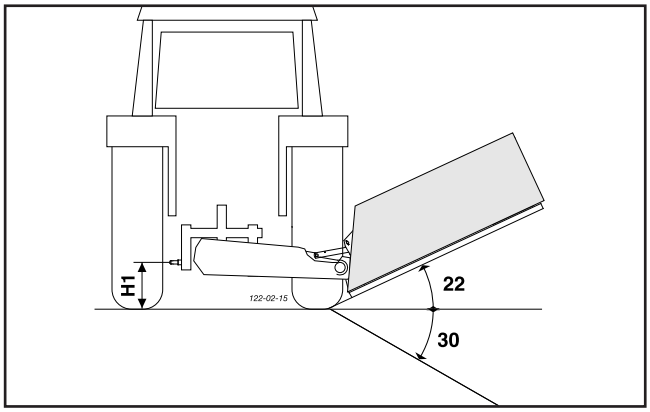
- La velocidad de marcha dependerá de las condiciones del terreno y del tipo de forraje.

5. Válvula de mando hidráulico (ST)

- Poner la válvula de mando hidráulico (ST) de simple efecto en bajar “SENKEN”
- Poner la válvula de mando hidráulico (ST) de efecto doble en posición flotante “SCHWIMMSTELLUNG”

Directrices generales para trabajar con el aparato

- La segadora está diseñada para trabajar en un ángulo de inclinación, hacia arriba, de 22º y, hacia abajo, de 30º.



Seguro antichoques:

Aún con una marcha cautelosa y lenta, al segar en torno a árboles, cercas, mojones, etc., puede ser que los brazos segadores tropiecen con algún obstáculo. Para evitar daños en este caso, el mecanismo segador cuenta con un seguro antichoques.

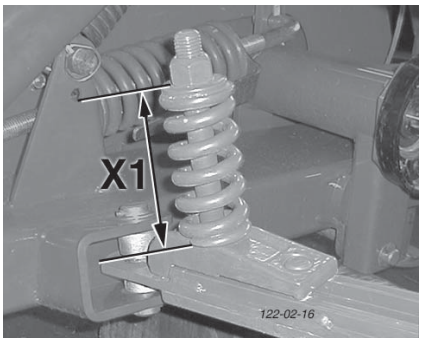
Importante!

El seguro antichoques no ha sido previsto para prevenir daños a la máquina en caso de que la misma se maneje a alta velocidad.

- Al chocarse contra un obstáculo, el gancho sometido a la presión de un resorte (34) se suelta, haciendo que el brazo segador retroceda.
- Si a continuación se retrocede un poco la máquina, el gancho volverá a encajarse.

Ajuste:

En caso de que el seguro antichoques se active con demasiada facilidad, reajuste la tuerca hexagonal.



Medida de ajuste:

NOVADISC 225 = 127 mm
NOVADISC 265 = 120 mm
NOVADISC 305 = 116 mm
NOVADISC 350 = 112 mm
NOVADISC 400 = 108 mm

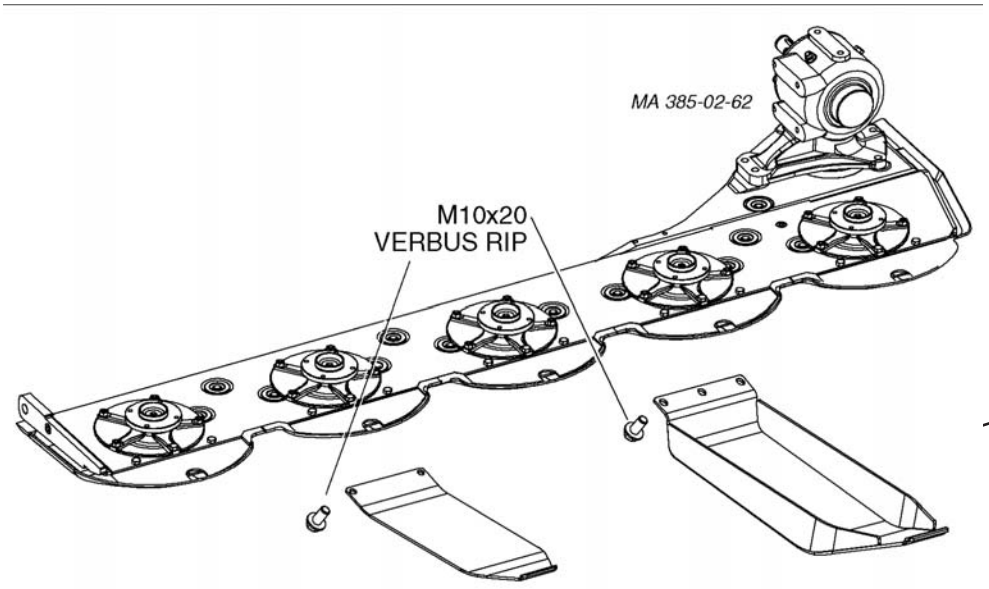
SI USTED NO TIENE LA CERTEZA DE QUE LA SUPERFICIE A SEGAR SE ENCUENTRA LIBRE DE OBSTÁCULOS, PROCURE ENTONCES CONDUCIR LENTAMENTE.

Indicaciones

Bajo condiciones difíciles de trabajo (p.ej. hierba muy larga, baja velocidad de marcha, segado en pendientes) el soporte ”A” conduce a fallos (acumulación de hierba segada), por eso éste se puede quitar en los modelos Nova Disc 225 y 265. ¡ Esto **no** se permite para los modelos 305, 350 y 400 !

¡ Si es que a la derecha se utiliza uno o dos formadores de hileras, este soporte **debe** estar montado en **todos** los modelos y no se le debe quitar !

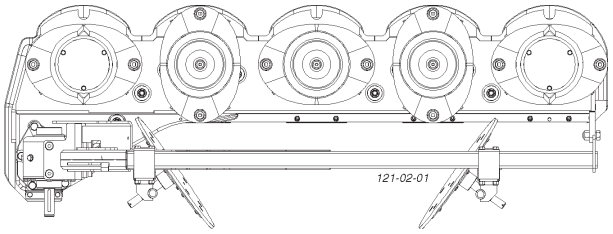
Montaje de los equipamientos deseados



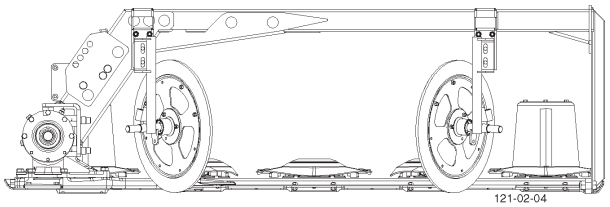
Variante
Variation
Varianta

Discos agavilladores

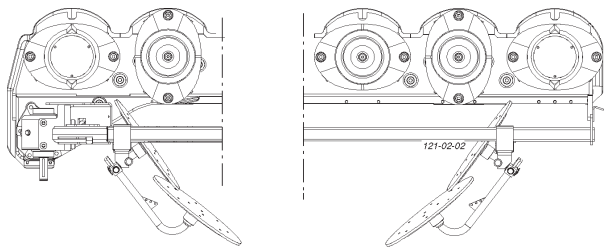
Gracias a los discos agavilladores se forma, durante el segado, una delgada hilera de heno, con lo que se evita que las ruedas anchas del tractor pasen por encima del material segado.



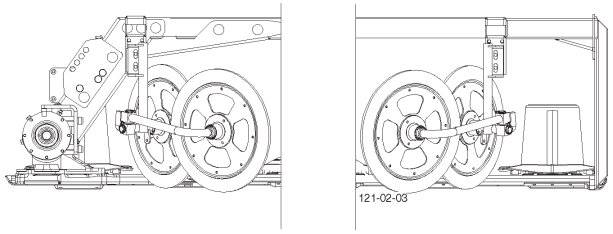
NOVADISC 225
NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730
NOVADISC 350 / NOVADISC 900



Discos complementarios hileradores



NOVADISC 265
NOVADISC 305 / NOVADISC 730 [1)]
NOVADISC 350 / NOVADISC 900 [1)]



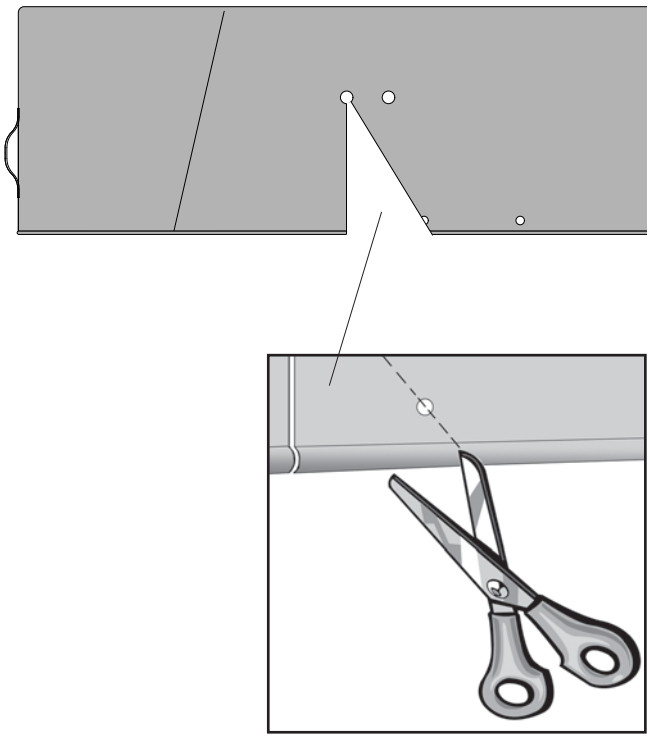
[1)] sólo posible en la parte exterior

Lona protectora

Dejar libre la lona protectora en la zona de los discos hileradores,

- más información en el anexo de estas instrucciones de servicio;

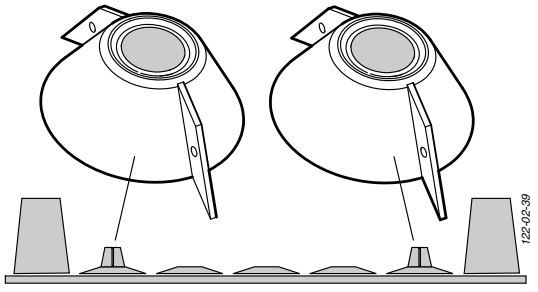
- ¡ Utilizar una herramienta adecuada para recortar !
- La línea de corte es la unión entre los agujeros, como se presenta en el anexo de este manual de servicios.
- Las superficies de corte a elegir se corresponden con el número de discos hileradores montados.

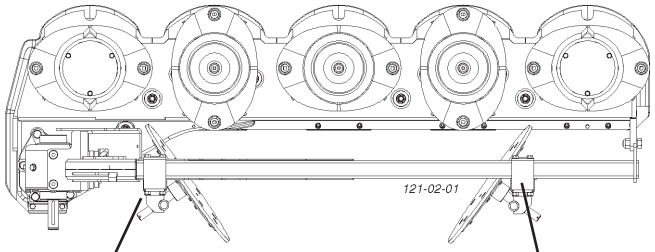


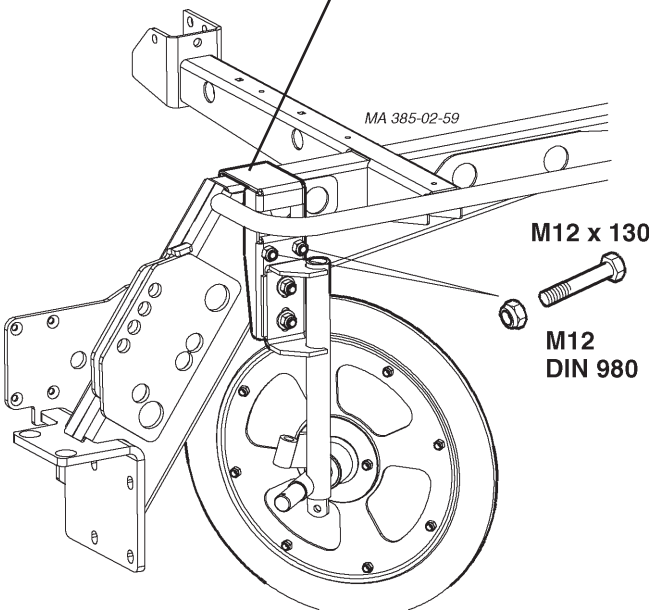
Conos de transporte (Equipo opcional)

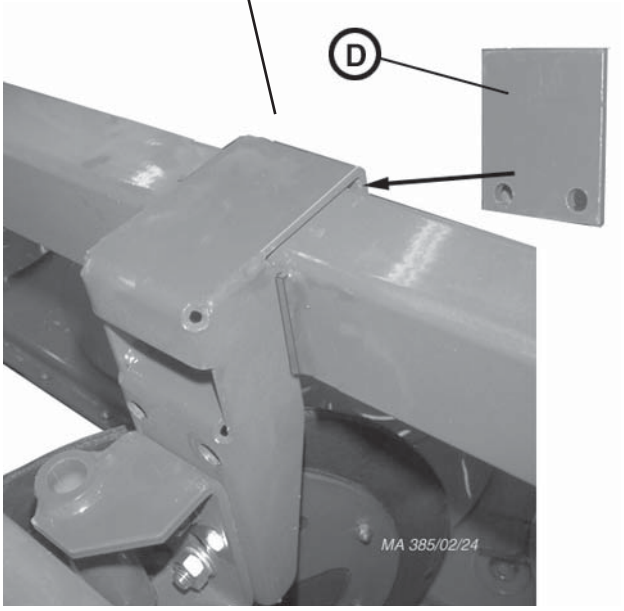
Se recomienda conos de transporte:

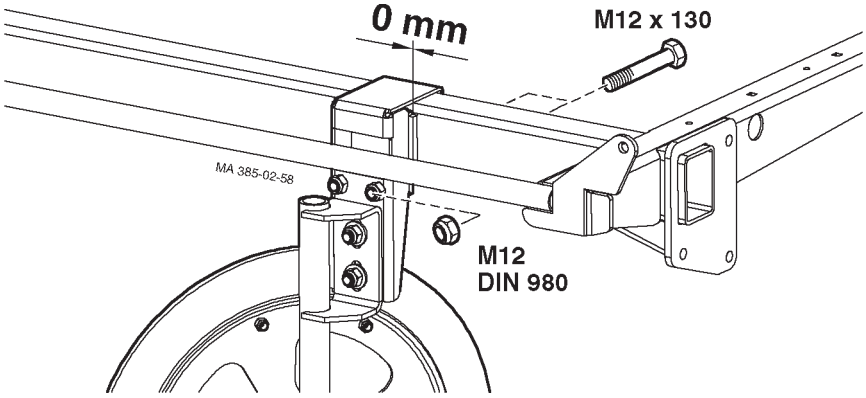
- para mejorar la capacidad de transporte al depósito de la hilera, especialmente con forrajes disponibles tupidos y pesados.
- Ver las piezas sueltas en la lista de recambios




121-02-01

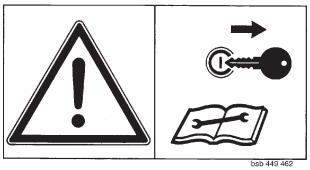

MA 385-02-59
M12 x 130
M12
DIN 980


D
MA 385/02/24


0 mm
M12 x 130
MA 385-02-58
M12
DIN 980

Instrucciones para la seguridad

- Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.



Indicaciones generales para el mantenimiento

A fin de conservar el aparato en buen estado por un largo período de tiempo, observe las siguientes indicaciones:

- Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

Hay que controlar especialmente:

- Atornilladuras de cuchillas en las barras segadoras
- Atornilladuras de platillos en la agavilladora y volteadora

Piezas de recambio

a. Los **repuestos y accesorios originales** han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

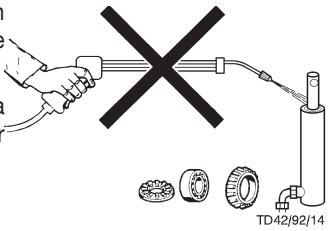
c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

Limpieza de las piezas de la máquina

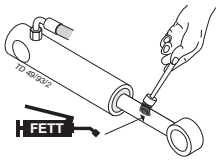
¡Atención! No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

- ¡Riesgo de oxidación!
- Después de la limpieza, engrase la máquina según el plan de lubricación y realice una breve marcha de prueba.
- La limpieza a alta presión podría dañar el barniz.



Aparcamiento al descubierto

Si estaciona la máquina al descubierto por un largo período de tiempo, limpie las bielas de émbolo y luego consérvelas en grasa.



Aparcamiento en invierno

- Limpie completamente la máquina antes de aparcarla durante la temporada invernal.
- Proteja a la máquina contra la intemperie guardándola bajo techo.
- Añada aceite de engranajes o bien cámbielo.
- Proteja a las partes metálicas brillantes contra la oxidación.
- Engrasar todos los puntos.

Árboles de transmisión

- consulte los consejos en el anexo

Para el mantenimiento tenga en cuenta:

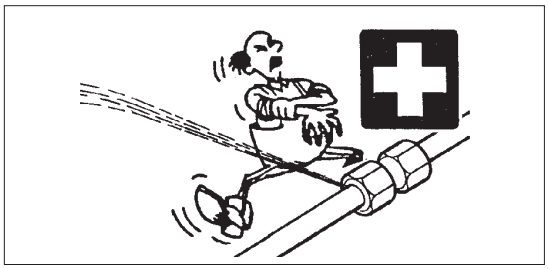
Tienen validez las instrucciones que se dan en este manual.

Si no se dan aquí instrucciones especiales se dan por válidas las instrucciones de los árboles de transmisión de cada fabricante.

Sistema hidráulico

¡Atención Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. ¡En estos casos, consultar inmediatamente con el médico!



Antes de la unión de los conductos hidráulicos, asegurarse que la instalación hidráulica está ajustada a la instalación del tractor.

Después de las primeras 10 horas de servicio y, a continuación, cada 50 horas de servicio

- Comprobar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías y apretar en su caso las conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

  Los conductos flexibles están sujetos a un envejecimiento natural, el tiempo de aplicación no debe exceder los 5 – 6 años.

Instrucciones para la seguridad

• Apague el motor antes de efectuar labores de ajuste, mantenimiento y reparación.

• Ejecute trabajos de mantenimiento bajo la máquina sólo si ésta se encuentra sujeta firmemente.

• Reapriete todos los tornillos tras las primeras horas de servicio.

• Aparcar la máquina sólo sobre suelo llano y firme.

Consejos para efectuar reparaciones

Siga los consejos para efectuar reparaciones que se dan en el anexo (si están disponibles).

Instrucciones para la seguridad

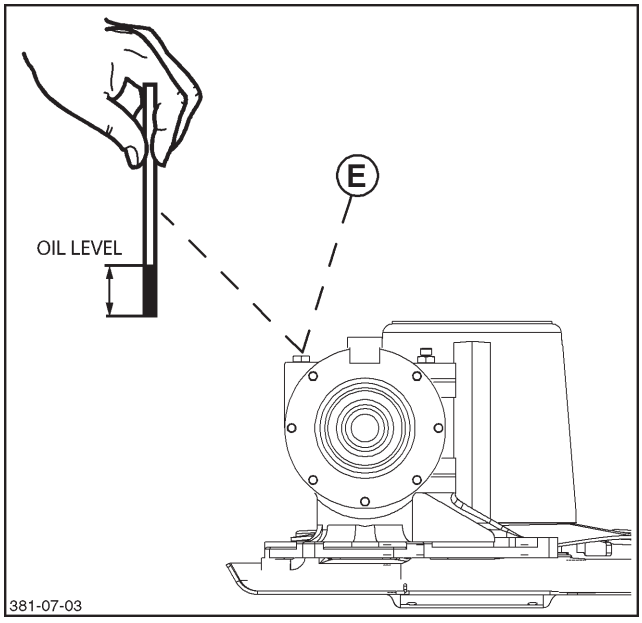
Limpiar antes de cada acople, el enchufe de acoplamiento de los conductos flexibles hidráulicos y la caja de enchufe del aceite.

Cuidar de puntos de apriete y fricción.

Transmisiones angulares

- Cambie el aceite tras las primeras 50 horas de servicio.
  Además, en condiciones de operación normales, deberá añadirse aceite anualmente (NIVEL DE ACEITE).
- Cambie el aceite a más tardar cada 300 ha.

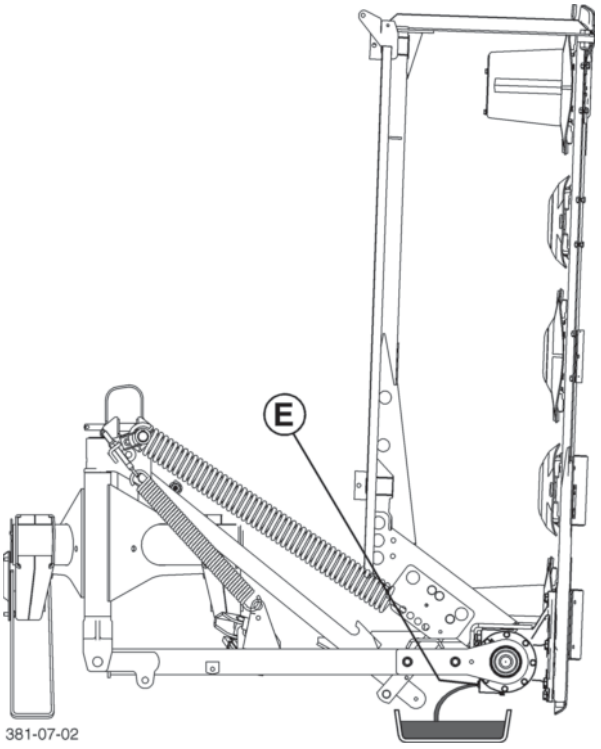
Cantidad de aceite: 0,95 Liter SAE 90



Cambio de aceite del engranaje cónico

1. Levantar la barra segadora y llevarla a la posición vertical.

- véase posición de transporte.



2. Poner debajo un recipiente apropiado.

3. Quitar completo el tornillo hexagonal (E) y dejar escurrir el aceite usado en el recipiente.

- Eliminar debidamente el aceite usado

4. Bajar la barra segadora y llevarla a la posición horizontal.

- véase posición de trabajo

5. Cerrar de nuevo la abertura de escurrimiento con el tornillo hexagonal (E).

6. Llenar con aceite.

- **Un exceso de aceite conduce a un sobrecalentamiento del engranaje durante la aplicación.**
- **Muy poco aceite no asegura el engrase necesario.[1)]**

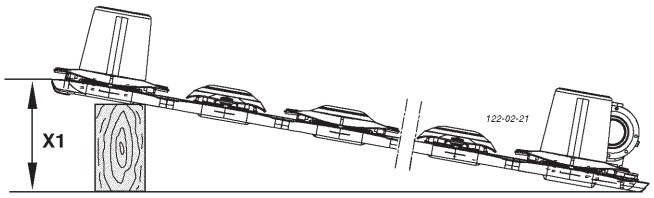
[1)] El tornillo de carga de aceite (63) es al mismo tiempo tornillo del nivel de aceite (NIVEL DE ACEITE).

Control del nivel de aceite en el brazo segador

- Bajo condiciones de operación normales, el aceite deberá rellenarse anualmente.

1. Eleve (X1) el brazo segador de un lado y apóyelo

X1 = Medida desde el suelo hasta el borde superior de la barra segadora



NOVADISC 225: X1 = 870 mm

NOVADISC 265: X1 = 480 mm

NOVADISC 305: X1 = 250 mm

NOVADISC 350: X1 = 190 mm

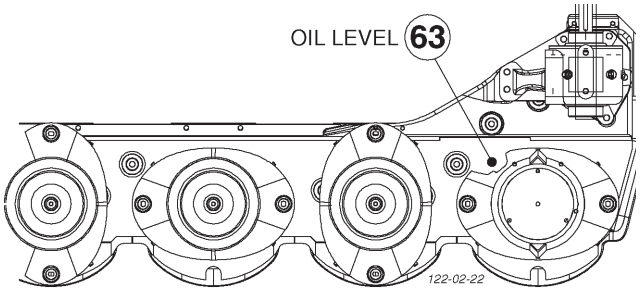
- El lado en donde se encuentra el tornillo de carga de aceite permanece en el suelo.
- Eleve (X1) el brazo segador por el otro lado y apóyelo con los medios apropiados

2. Deje el brazo segador en esta posición durante 15 minutos aprox.

- Este espacio de tiempo es necesario para que el aceite se recoja en la parte baja del brazo segador.

3. Saque el tornillo de carga de aceite (63).

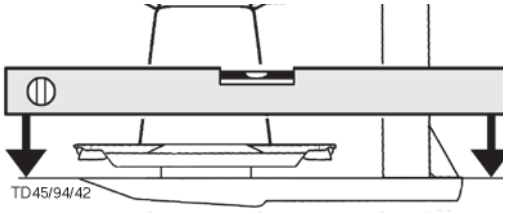
En el orificio de este tornillo de carga se mide el nivel de aceite.



¡Importante!

El brazo segador debe encontrarse en la posición horizontal exacta.

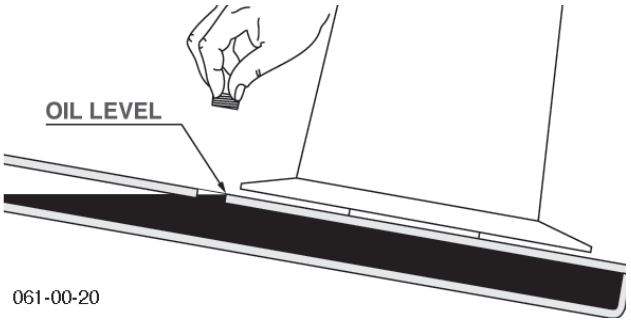
- Saque el tornillo (63) y rellene con aceite "SAE 90" hasta el tornillo e nivel[1)]



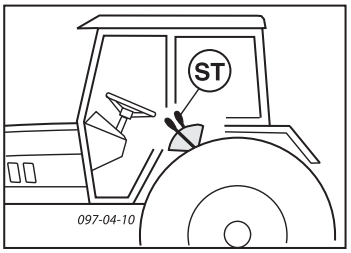
4. Control del nivel de aceite

El nivel de aceite será correcto si el aceite de engranaje llega hasta el tornillo del nivel de aceite[1] (NIVEL DE ACEITE).

- **Si se introduce demasiado aceite, la barra segadora se sobrecalentará durante su funcionamiento.**
- **Si se introduce demasiado poco aceite, no queda garantizada la lubricación necesaria.**



Brazo segador



Cambio de aceite

- Cambie el aceite después de las primeras 50 horas de operación (a más tardar tras las primeras 100 ha).

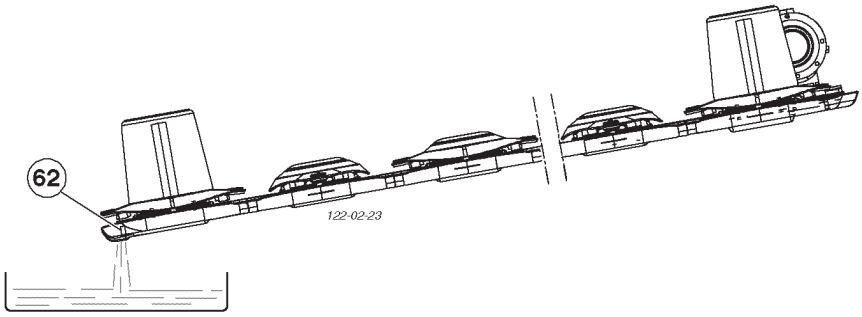
Observación:

- Realizar el cambio de aceite a la temperatura de servicio

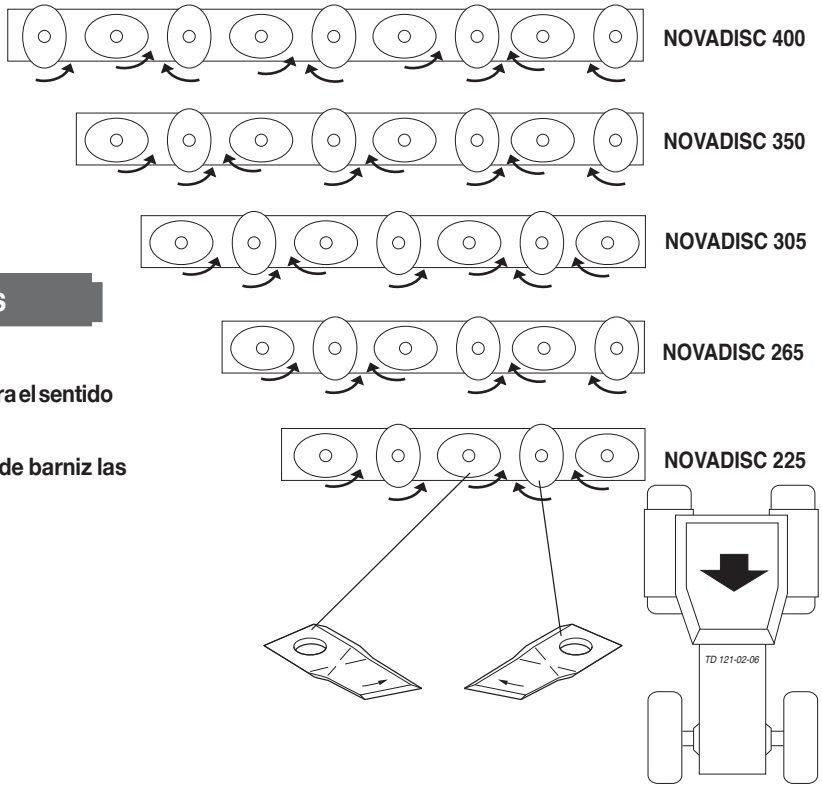
  El aceite a temperatura ambiental es demasiado espeso y el aceite usado se queda pegado a las ruedas dentadas, por lo que las partículas residuales en suspensión no son evacuadas del engranaje.

Cantidad de aceite

NOVADISC 225: 3,0 Liter SAE 90
NOVADISC 265: 3.5 Liter SAE 90
NOVADISC 305: 4,0 Liter SAE 90
NOVADISC 350: 4.5 Liter SAE 90



- Alzar totalmente el mecanismo elevador del tractor.
- Poner el dispositivo hidráulico del tractor (ST) en bajar "SENKEN".
- El lado exterior de la barra segadora debe colgar hacia abajo.
- Retire el tornillo de vaciado del aceite (62), deje escurrir por completo el aceite usado y evacúelo según las prescripciones al respecto.



Montaje de las hojas cortantes

Atención!

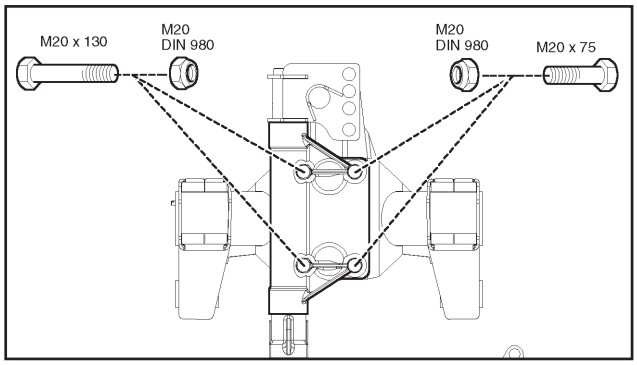
La flecha sobre la hoja cortante muestra el sentido de giro del disco de corte.

- **Antes de efectuar el montaje, limpie de barniz las superficies a atornill**

Controlar la sujeción por tornillos

(desde el año 2002 de construcción)

Probar el ajuste fijo de la sujeción por tornillos cada 20 horas de trabajo.



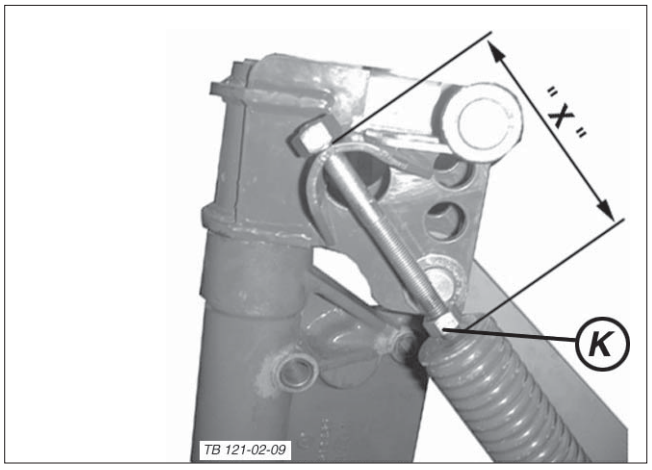
Regulación del muelle de descarga

Para evitar daños a la capa de pastura, la barra segadora debe

- estar en una posición aproximadamente horizontal inmediatamente antes de ponerla encima del suelo
- poner primero el lado exterior
- recien después el lado interior

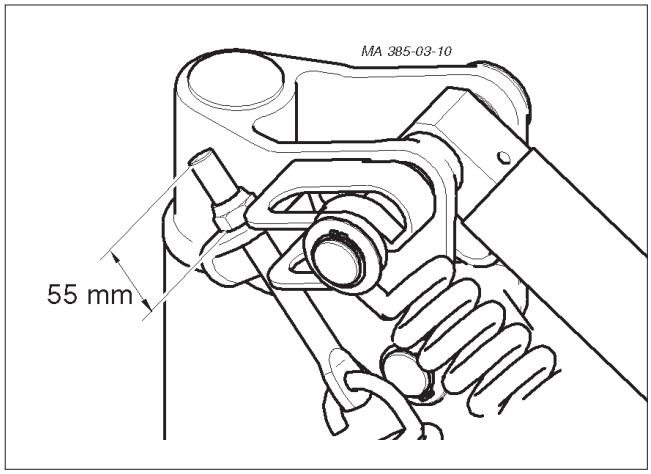
Esto se logra mediante la regulación del largo del muelle de descarga (MEDIDA ”X”)

Poner primero el lado interior de la barra segadora, el muelle de descarga debe ser retensado. (medida ”X” menor)



Regulación del muelle de descarga (hasta el año 2002 de construcción)

NOVADISC 225 " X " = 120 mm
NOVADISC 265 " X " = 120 mm
NOVADISC 305 " X " = 120 mm
NOVADISC 350 " X " = 120 mm



Regulación del muelle de descarga (desde el año 2003 de construcción)

NOVADISC 225 " X " = 55 mm
NOVADISC 265 " X " = 55 mm
NOVADISC 305 " X " = 55 mm
NOVADISC 350 " X " = 55 mm

Regulación del muelle de descarga (desde el año 2004 de construcción)

NOVADISC 225 " X " = 70 mm
NOVADISC 265 " X " = 60 mm
NOVADISC 305 " X " = 90 mm
NOVADISC 350 " X " = 50 mm

Mando por correa trapezoidal

- Controlar la tensión de la correa trapezoidal:

  Después de 1 hora, 5 horas, 20 horas y luego, de vez en cuando

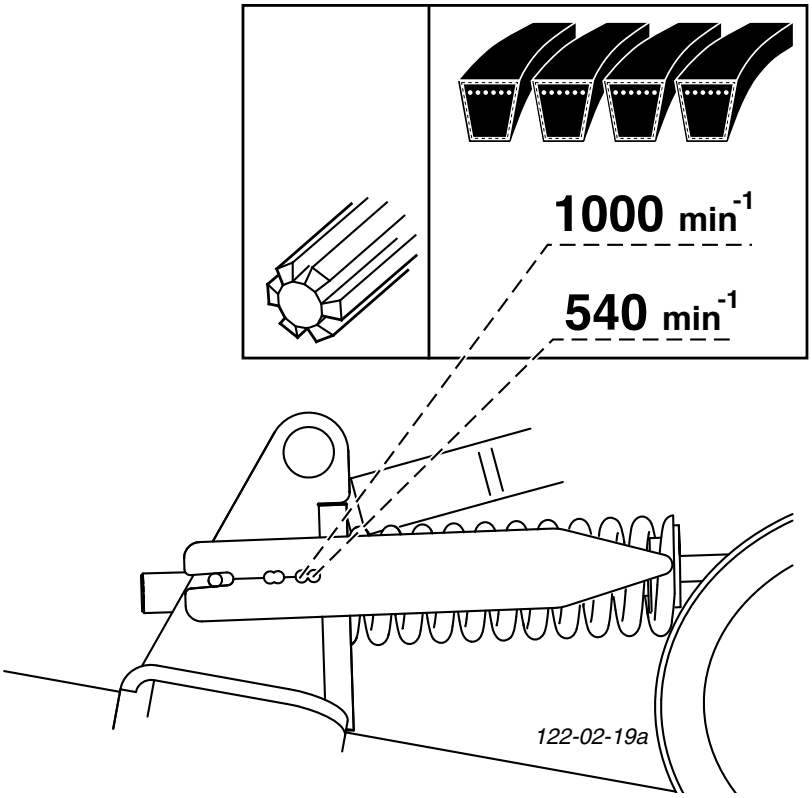
Medida de regulación:

0,5 -3 mm

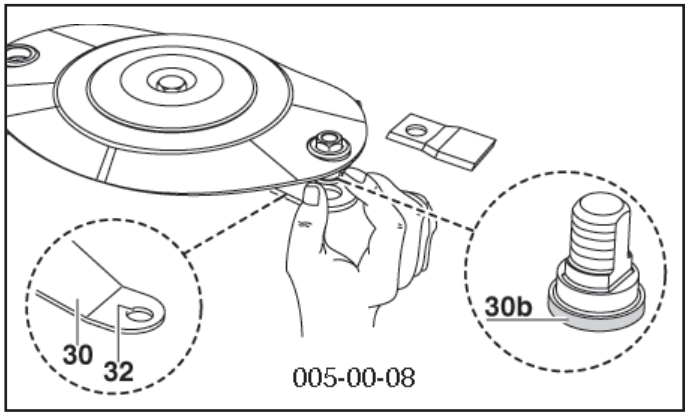
- **Es necesario retensar sólo si la medida de regulación es** mayor que 3 mm.
- Si una de las 4 correas trapezopidales se daña o alarga, se debe **recambiar las 4 al mismo tiempo**

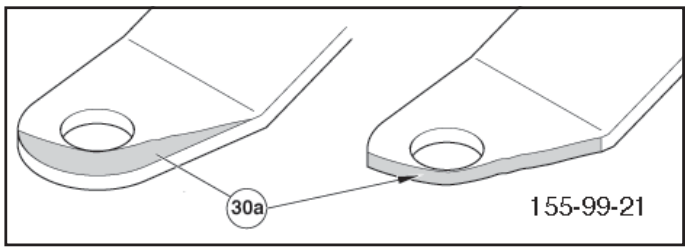
¡ ATENCIÓN !

Si las correas se tensan hasta ponerlas tiesas existe el peligro de **dañar los cojinetes de bolas y ejes.**



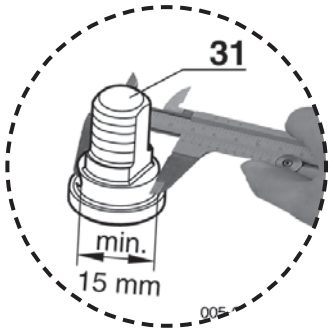
Control de desgaste del soporte fijador de las cuchillas segadoras





Las piezas de desgaste son:

- los soportes de las cuchillas segadoras (30)
- los pernos de las cuchillas segadoras (31)



¡Atención!

Peligro de accidente si se utilizan piezas desgastadas.

Cuando estas piezas se desgastan, no se deben seguir utilizando.

Peligro de accidente al proyectarse las piezas (cuchillas, fragmentos rotos…).

Pasos de trabajo – controles visuales

1. **Saque las cuchillas segadoras.**
2. **Elimine los restos de forraje y suciedad**

- de alrededor de los pernos (31).

¡Atención!

Peligro de accidente cuando:

- El perno de la zona media se encuentra gastado hasta los 15 mm.
- El área de desgaste (30 a) ha alcanzado el borde del orificio.
- El perno está gastado de la parte de abajo (30 b).
- El perno de la cuchilla no se apoya con estabilidad.

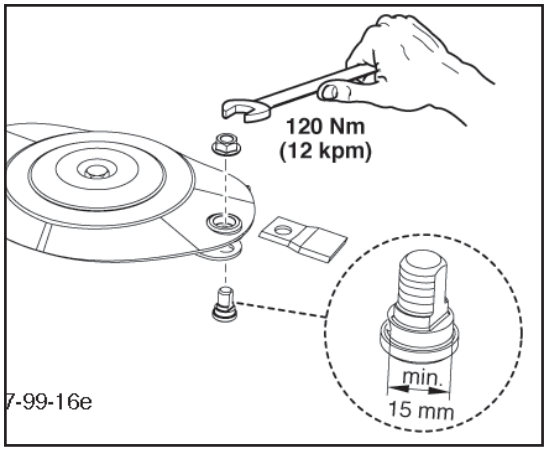
Si descubre uno o varios de estos desgastes, no debe continuar con su trabajo.

Sustituya inmediatamente las piezas gastadas por nuevas piezas originales de Pöttinger.

Atornille los pernos de las cuchillas y las tuercas a 120 Nm.

Controle que la unión de las cuchillas no esté gastada o presente otros defectos:

- Antes que cada puesta en marcha.
- A menudo durante su funcionamiento.
- Inmediatamente después de chocar contra un obstáculo duro (p. ej. piedra, trozo de madera, metal…).



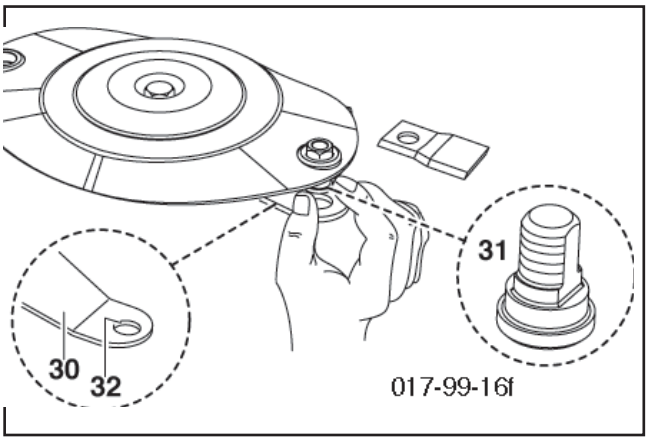
Soporte para el cambio rápido de hojas de corte

¡Atención!

Para su seguridad

- Verifique periódicamente las hojas de corte y su fijación.
  - Todas las hojas de un mismo disco de corte deberán presentar un desgaste uniforme (riesgo de desequilibrio).

    De lo contrario deberán sustituirse con hojas de corte nuevas. El cambio deberá efectuarse en parejas.
  - No utilice hojas de corte dobladas o dañadas.
- Los soportes de las cuchillas (30) que estén doblados, dañados o gastados no deben seguir utilizándose.



Controles de la suspensión de las hojas de corte

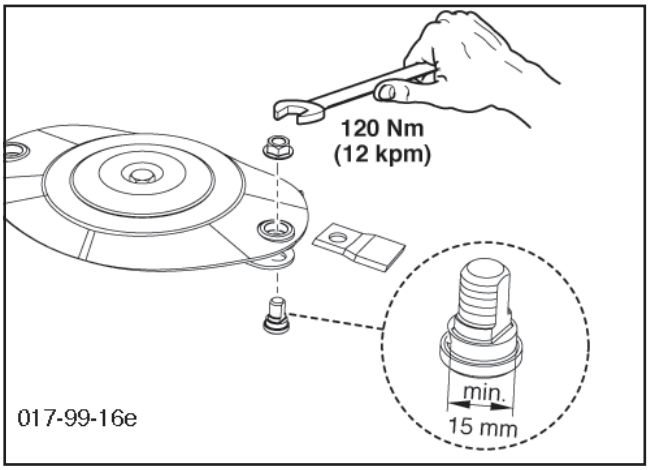
- Control habitual cada 50 horas de servicio.
- Controles frecuentes durante el segado en solares pedregosos o en otras condiciones difíciles.
- Control inmediato al chocar contra un obstáculo sólido (piedra, pedazo de madera, etc.).

Ejecute los controles

- como se describe en el capítulo «Cambio de las hojas de corte».

¡Precaución!

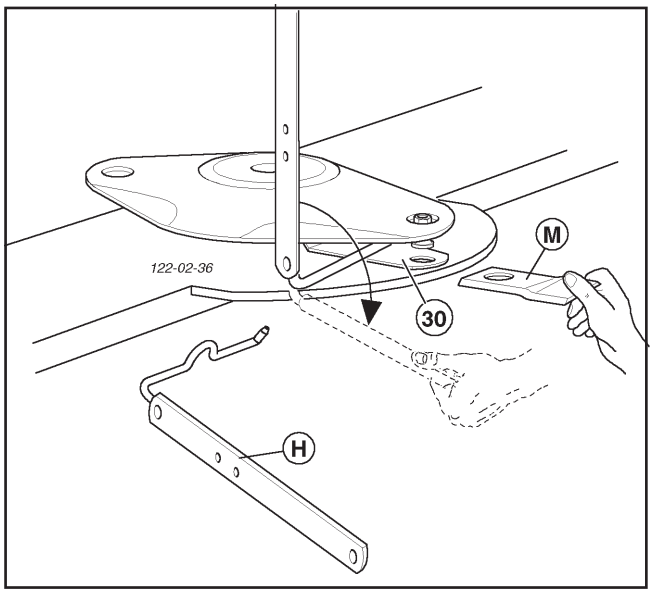
No utilice piezas dañadas, deformadas o fuertemente desgastadas (peligro de accidente).



Cambio de las hojas de corte (hasta el año 2003 de construcción)

1. Introduzca la palanca (P) en posición vertical entre el disco de corte y el soporte (30).

2. Presione hacia abajo el soporte móvil (30) con ayuda



de la palanca (M).

3. Extraiga la hoja de corte (H).

4. Remueva restos de forraje y suciedad.

- alrededor del perno (30) y en el interior del casquillo (32).

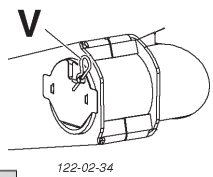
5. Compruebe

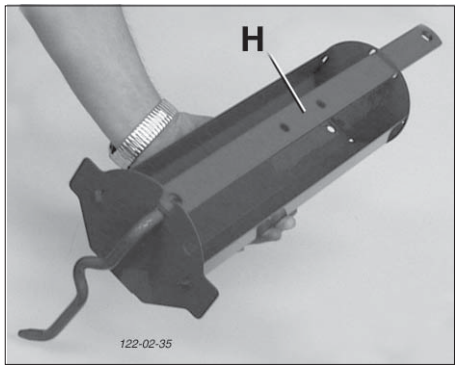
- el estado, desgaste y asiento de los pernos de las hojas de corte. (31).
- el estado, posición y asiento del soporte (30).
- el estado del manguito (32).
- las caras laterales no deberán presentar deformaciones (33).

6. Monte las hojas de corte y retire la palanca (H).

Encajar la palanca (H) en ambos apoyos en la caja de útiles.

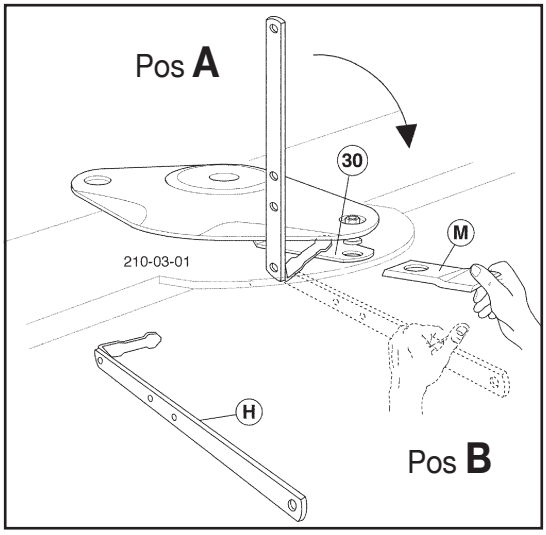
- Cerrar la caja de útiles y asegurar con una clavija de resorte (V).





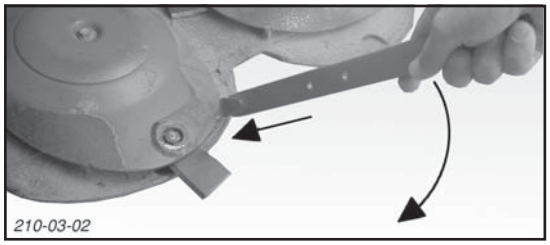
Cambio de las hojas de corte (desde el año 2004 de construcción)

1. **Mover la palanca (H) desde la parte izquierda o derecha hasta el tope en el disco de corte „Pos. A“.**
2. **Girar la palanca desde la „Pos. A“ hasta la „Pos. B“ y presionar hacia abajo el soporte móvil (30).**



3. **Extraiga la hoja de corte (H).**
4. **Remueva restos de forraje y suciedad.**

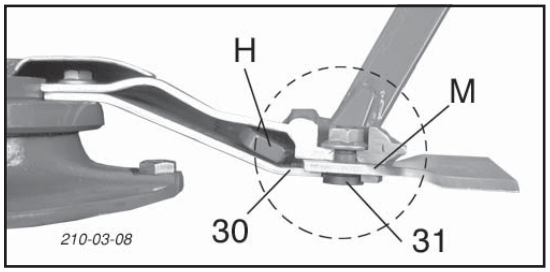
- alrededor del perno (30) y en el interior del casquillo (32).



5. **Compruebe**

- el estado, desgaste y asiento de los pernos de las hojas de corte. (31).
- el estado, posición y asiento del soporte (30).
- el estado del manguito (32).
- las caras laterales no deberán presentar deformaciones (33).

6. **Montar las hojas de corte**

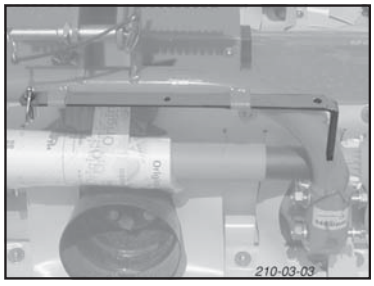


7. **¡Control visual! Compruebe que la hoja (M) esté correctamente ubicada entre el perno de las hojas (31) y el soporte (30)** (ver ilustración)**.**
8. **Girar de nuevo la palanca (H) hacia la posición „A“ y retirarla.**

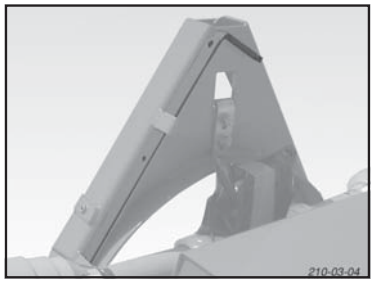
Almacenaje de la palanca

- Después del uso introducir la palanca en la platina de sujeción correspondiente y asegurarla.
- Para almacenaje ver ilustraciones.

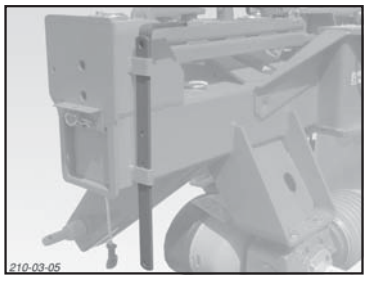
Nova Alpin 226/266



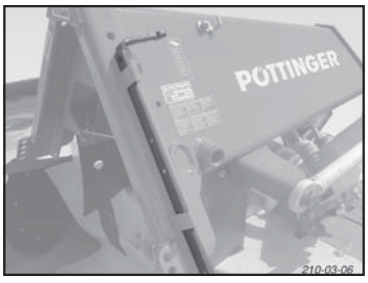
Nova Alpin 226/266 Montaje Weiste



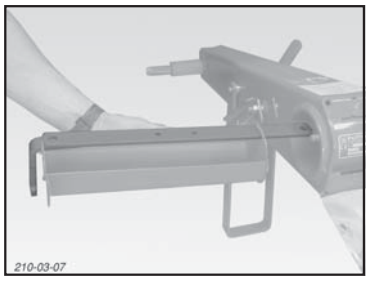
Nova Cat 225/ 265 / 305 / 350 / 400



Nova Cat 266F / 306F



Nova Disc 225



Ficha técnica

	NOVADISC 225 (Type PSM 385)	**NOVADISC 265 (Type PSM 386)**	**NOVADISC 305 (Type PSM 387)**	**NOVADISC 350 (Type PSM 388)**
Enganche de tres puntos (lados invertibles)	Kat. II	Kat. II	Kat. II	Kat. II
Ancho de trabajo	2,25 m	2,62 m	3,04 m	3,46 m
Número de discos de corte	5	6	7	8
Número de cuchillas por disco	2	2	2	2
Alzado hidráulico (de simple efecto)				
Rendimiento por hora	2,2 ha/h	2,6 ha/h	3,0 ha/h	3,4 ha/h
Velocidad de toma de fuerza	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}	540 / 1000 min^{-1}
Peso[1)]	min. 535 kg	min. 585 kg	min. 650 kg	min. 695 kg
Potencia necesaria desde	ab 30 kW (40 PS)	ab 37 kW (50 PS)	ab 44 kW (60 PS)	ab 52 kW (70 PS)
Árbol de transmisión con carrera libre				
Nivel sonoro permanente	88,7 dB(A)	88,1 dB(A)	91,0 dB(A)	90,8 dB(A)

[1)] Peso: es posible que se produzcan variaciones, según el equipamiento de la máquina

Todos los datos sujetos a variación.

Ubicación de la placa indicadora de tipo

El número del bastidor de rodaje está grabado en la placa de identificación, la que se muestra aquí al lado. Casos de garantía, dudas y pedidos de recambios no se pueden procesar si no se informa el número del bastidor de rodaje.

Apuntar el número del chasis en la portada de las instrucciones de servicio inmediatamente después de la recepción del vehículo/ apero.

Uso definido del mecanismo segador

Los mecanismos segadores
NOVADISC 225 (Type PSM 385)
NOVADISC 265 (Type PSM 386)
NOVADISC 305 (Type PSM 387)
NOVADISC 350 (Type PSM 388)
están concebidos exclusivamente para los trabajos agrícolas usuales.

- Para el segado de prados y plantas forrajeras de tallo corto.

  Cualquier otro uso aparte del referido se considera como no definido.

  El fabricante no se hace responsable por cualquier daño surgido de un uso no definido. La responsabilidad en este caso recaerá exclusivamente sobre el usuario.
- El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante

Equipo opcional

- Panel de aviso con iluminación
- Discos hileradores
- Cono de transporte
- Patines de desgaste
- Patines de corte alto

Conexiones necesarias

- 1 conexión de enchufe hidráulica de simple efecto
  (equipamiento mínimo requerido del tractor)
  Presión mínima de servicio: 80 bar
  Régimen máximo de presión: 180 bar

ANEXO

Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger

Original inside

- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre ”original” o ”imitación”? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!

PÖTTINGER

Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Instrucciones de servicio

a. Las instrucciones de servicio son un componente importante del apero. Cuidar por esto que las instrucciones de servicio estén siempre disponibles al alcance de la mano en el lugar de empleo.

b. Conservar las instrucciones de servicio durante toda la vida de servicio del apero.

c. Pasar las instrucciones de servicio junto con el apero al vender éste o al cambiar el operador del mismo.

d. Mantener en estado de legibles y completas las indicaciones de seguridad y de peligro en el apero. Las indicaciones de peligro dan indicaciones importantes para el servicio sin riesgos y sirven para vuestra seguridad.

2. Personal cualificado

a. Con el apero deben trabajar sólo personas, las que han alcanzado la edad mínima legal, las que son física y mentalmente adecuadas, y que han sido debidamente cualificadas o instruidas.

b. Personal que se encuentra todavía bajo adiestramiento, semicualificados o bajo instrucción o en una formación profesional general, se les permite que trabajen en o con el apero sólo bajo vigilancia permanente de personas experimentadas.

c. Trabajos de pruebas, regulaciones y reparaciones deben ser ejecutados sólo por personal competente autorizado.

3. Ejecución de trabajos de mantenimiento

a. En estas instrucciones se describe sólo trabajos de cuidados, mantenimiento y reparación, los que el operario puede ejecutar por sí solo. Todos los trabajos que sobrepasen a estos, deben ser ejecutados por un taller especializado.

b. Reparaciones en la instalación eléctrica o hidráulica, en muelles con tensión previa, en acumuladores de presión etc. requieren de conocimientos suficientes, herramientas conforme a las instrucciones, ropa protectora, y por eso deben ser ejecutados sólo en un taller especializado.

4. Uso definido

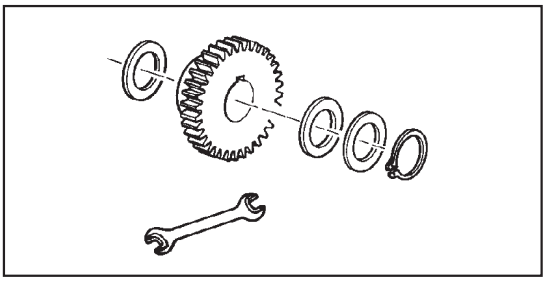
a. Ver ficha técnica.

b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

5. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.



c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.

d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

6. Dispositivos de seguridad

a. Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

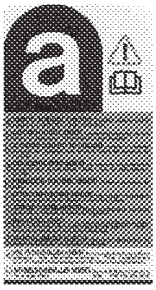
7. Antes de la puesta en marcha

a. Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!

b. Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

8. Asbesto

a. Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.



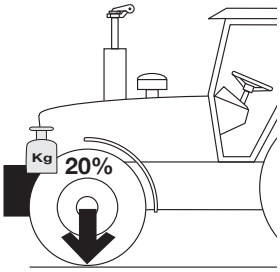
9. Prohibido transportar personas

a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

10. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).



b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.

c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

11. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

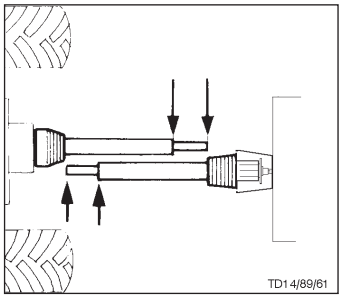
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

12. Limpieza de la máquina

a. No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

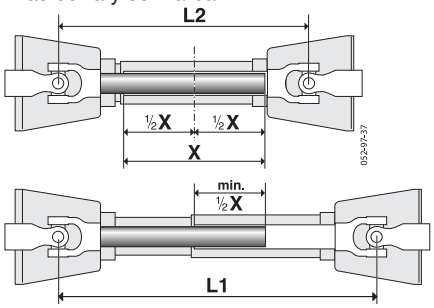
Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.



Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.

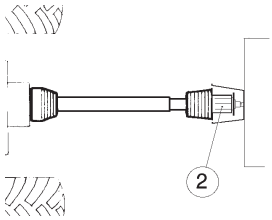


¡Atención!

Tener presente la longitud máxima de funcionamiento (L1)

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. 1/2 X)

- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!

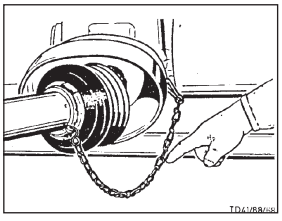


- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.

Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

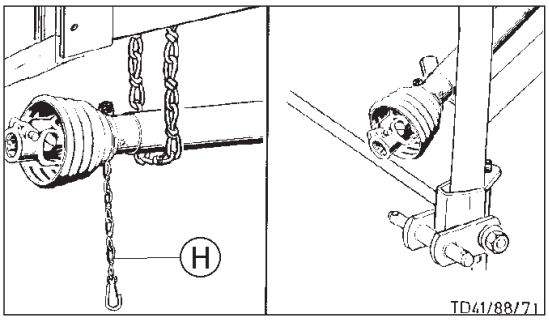
  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!



Instrucciones de trabajo

Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena. No utilizar las cadenas de seguridad (H) para suspender el árbol cardán.



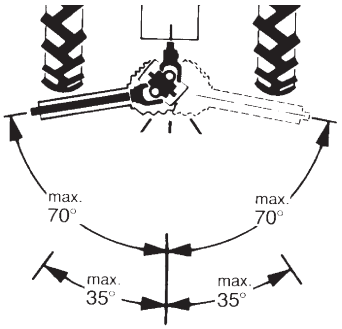
Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70°.

Articulación normal

Angulo máximo en descanso 90°.

Angulo máximo en servicio 35°.

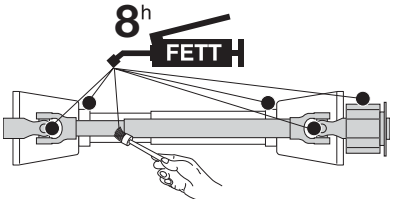


Mantenimiento

Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.

  Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.



¡Atención!

Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

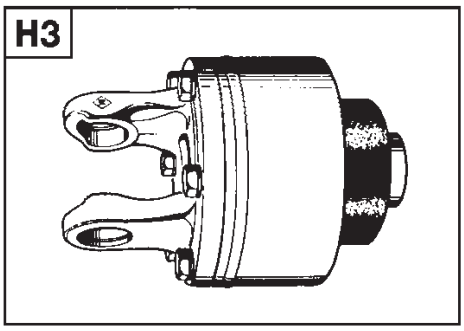
Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas

El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán.

El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El reenganche también es posible al disminuir el número de revoluciones del toma de fuerza.



¡INDICACIÓN!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

Intervalo de engrase: 500 h (grasa especial)

Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción

Para sobrecarga, y momentos cresta de torsión breves, el momento de torsión se limita y se transmite uniforme durante el tiempo de disminución del número de revoluciones.

Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

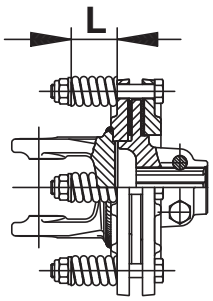
a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

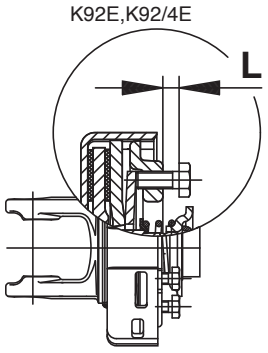
c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

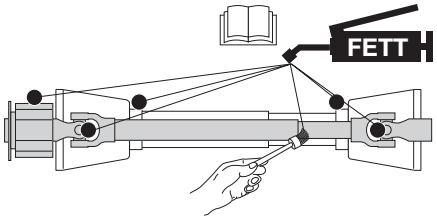
El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.

K90,K90/4,K94/1



K92E,K92/4E





D Schmierplan

X[h]	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
△1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
🕮	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X[h]	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
△1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
🕮	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X[h]	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
△1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
🕮	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X[h]	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
△1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
🕮	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

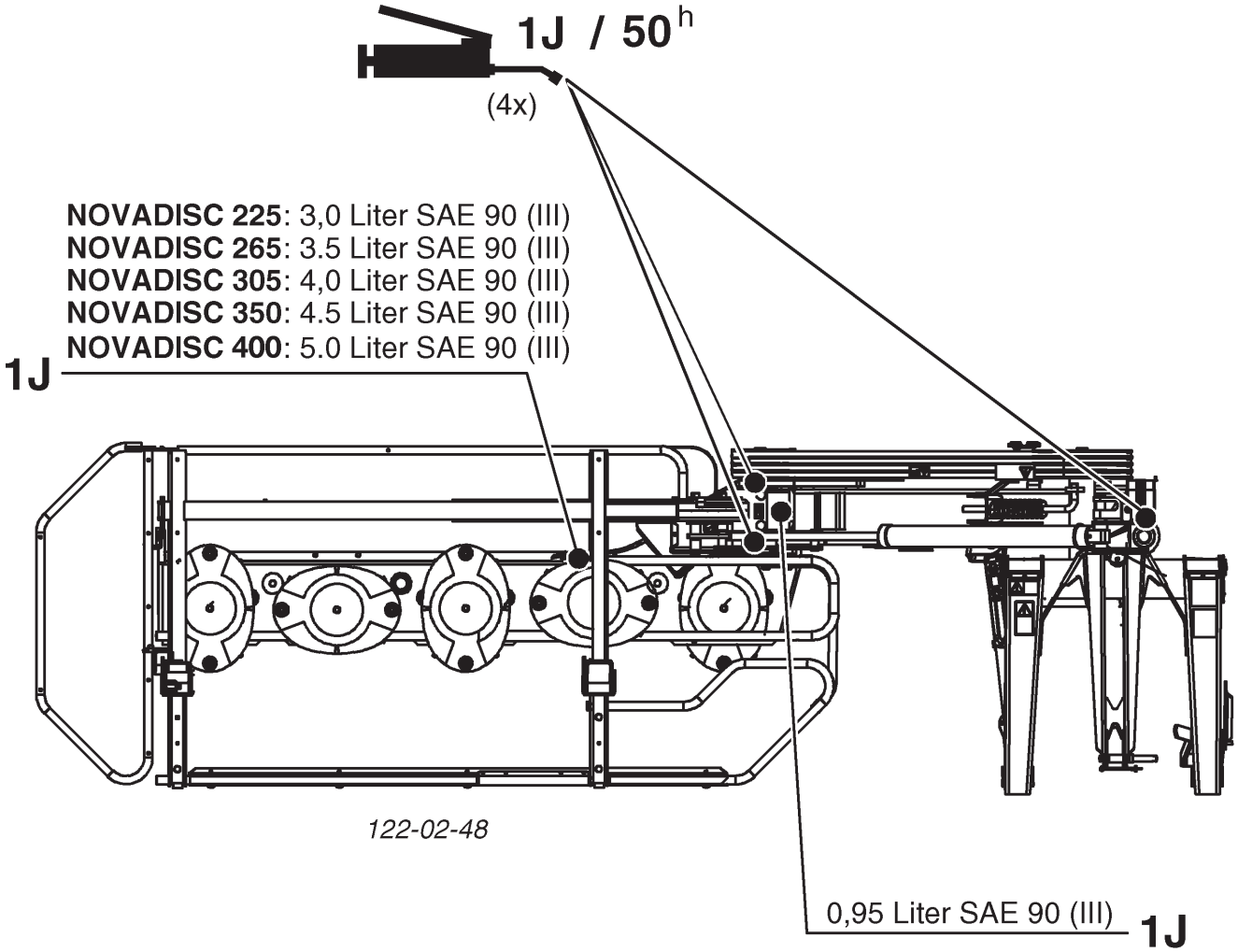
X[h]	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
△1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
🕮	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X[h]	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
△1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
🕮	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X[h]	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
△1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
🕮	Ver instruções do fabricante


1J / 50 h
(4x)
NOVADISC 225: 3,0 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 265: 3.5 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 305: 4,0 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 350: 4.5 Liter SAE 90 (III)
NOVADISC 400: 5.0 Liter SAE 90 (III)
1J
122-02-48
0,95 Liter SAE 90 (III)
1J

E

Lubricantes

Version 2013

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

- El lubricante debe cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.
- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Control de la corrosión: FLUID 466

Código debe lubricante	**I**		**III**		**V**	**VI**	**VII**
Característica de calidad exigida	A C E I T E HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2 Ver notas: * ** ***	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio (DIN 51 502, KP 2K)	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja (DIN 51 502: KP 1R)	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA Grasa universal AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA Grasa de transmisión para engranajes	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	Grasa de uso múltiple 2 GRASA ESDPECIAL FLM	Grasa de transmisión para engranajes NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	• TITAN HYD 1030 • AGRIFARM STOU MC 10W-30 • AGRIFARM UTTO MP • PLANTOHYD 40N ***	• AGRIFARM STOU MC 10W-30 • TITAN UNIVERSAL HD	• AGRIFARM GEAR 80W90 • AGRIAFRM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS 90	• AGRIFARM HITEC 2 • AGRIFARM PROTEC 2 • RENOLIT MP • RENOLIT FLM 2 • PLANTOGEL 2-N	• AGRIFARM FLOWTEC 000 • RENOLIT SO-GFO 35 • RENOLIT DURAPLEX EP 00 • PLANTOGEL 00N	• RENOLIT DURAPLEX EP 1	• AGRIFARM GEAR 8090 • AGRIFARM GEAR 85W-140 • AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	Grasa de transmisión para engranajes	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engranajes SAE90 HYPOID EW 90	Grasa universal RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VIII	OBSERVACIONES
SHELL	TELLUS S32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engranajes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

Variantes de montaje

La distancia entre el disco segador y los neumáticos del tractor debe ser la mínima posible (X1).

Montar la consola y los pernos de los brazos inferiores en correspondencia con el tractor utilizado (RL).

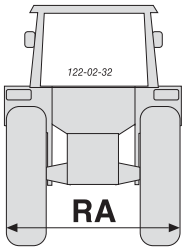
Ajustes al tractor

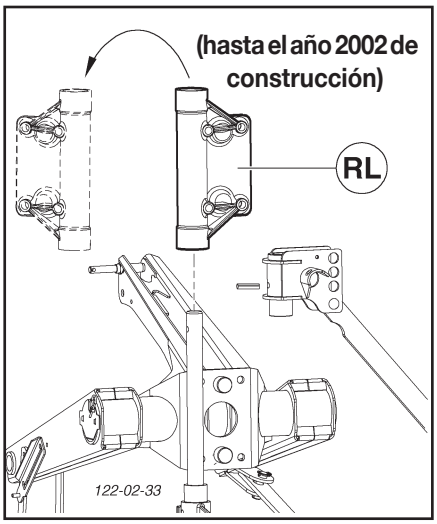
1. Medir la distancia exterior (RA) entre los neumáticos del tractor.

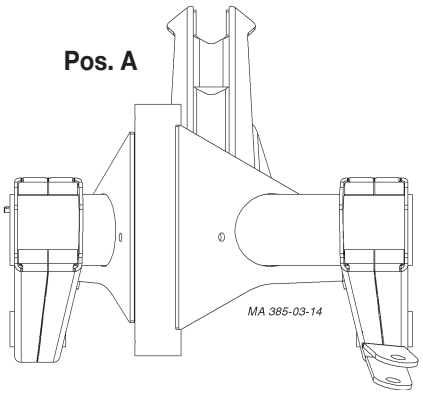
2. Montar la consola de modo correspondiente (RL)
   Pos. A (RA = 1800 hasta 2300 mm).
   Pos. B (RA = 2000 hasta 2600 mm).

3. Montar los pernos de los brazos inferiores de modo correspondiente.

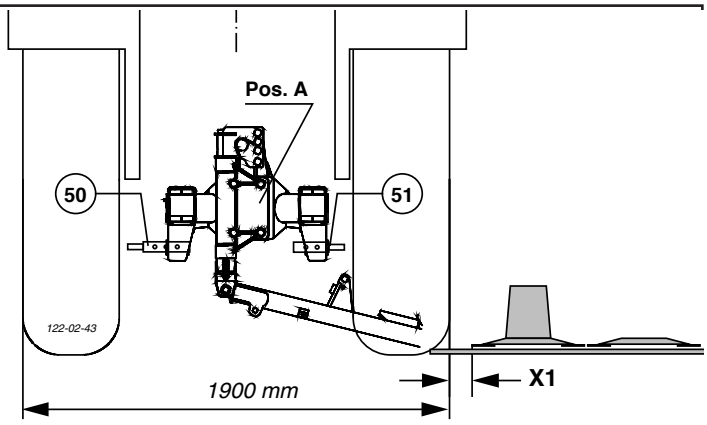
Montaje de lados invertidos







desde el año 2003 de construcción



(hasta el año 2002 de construcción)

Ejemplo:

Tractor con una anchura de **RA =1900 mm**.

* Consola en posición A

* Distancia X1 =+100 mm /+50 mm /0 mm

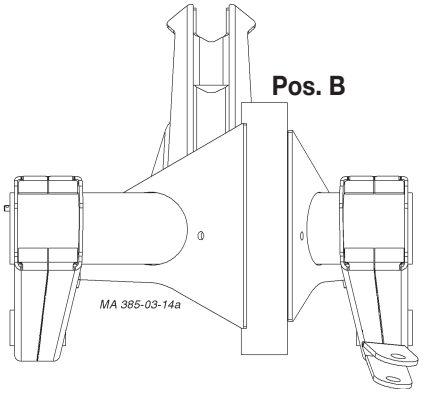
- Montar los pernos de los brazos inferiorers de manera correspondiente (50, 51).

Tractor con una anchura de **RA =2400 mm**.

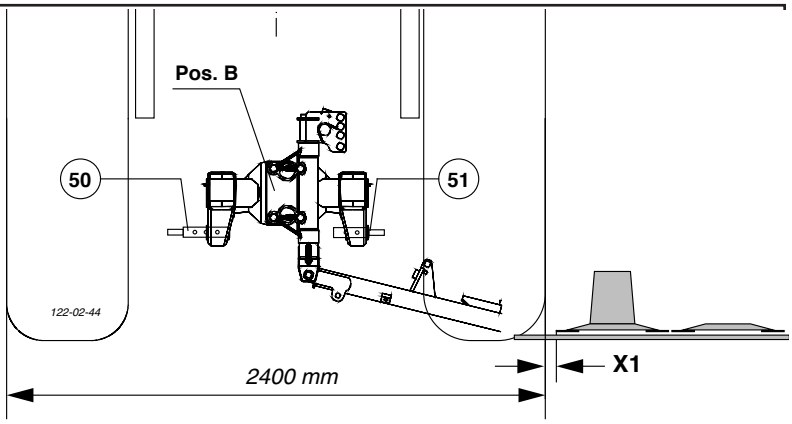
* Consola en posición B

* Distancia X1 =+40 mm /-10 mm /-60 mm

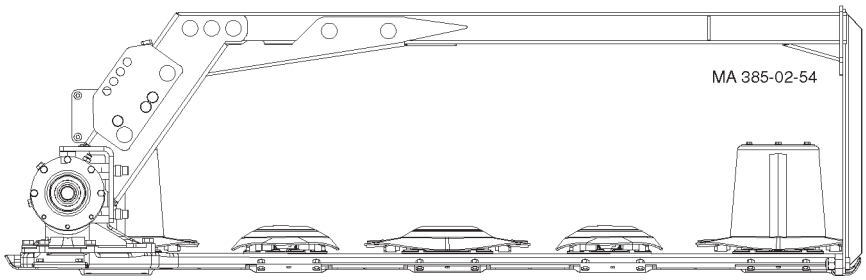
Montar los pernos de los brazos inferiorers de manera correspondiente (50, 51).

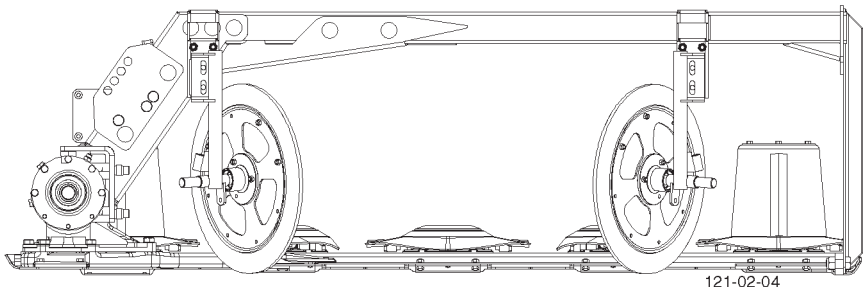


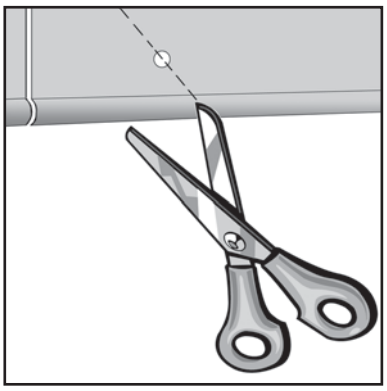
desde el año 2003 de construcción

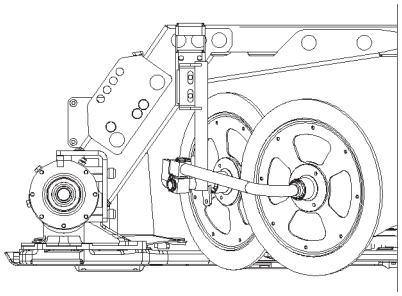


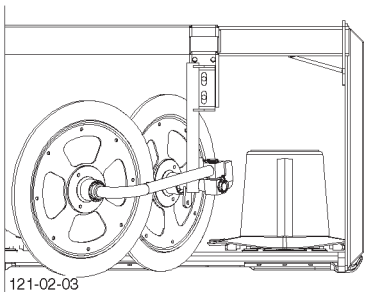
(hasta el año 2002 de construcción)







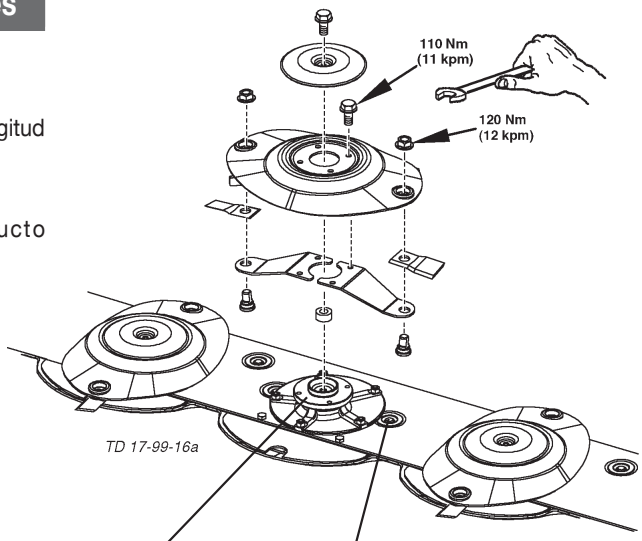


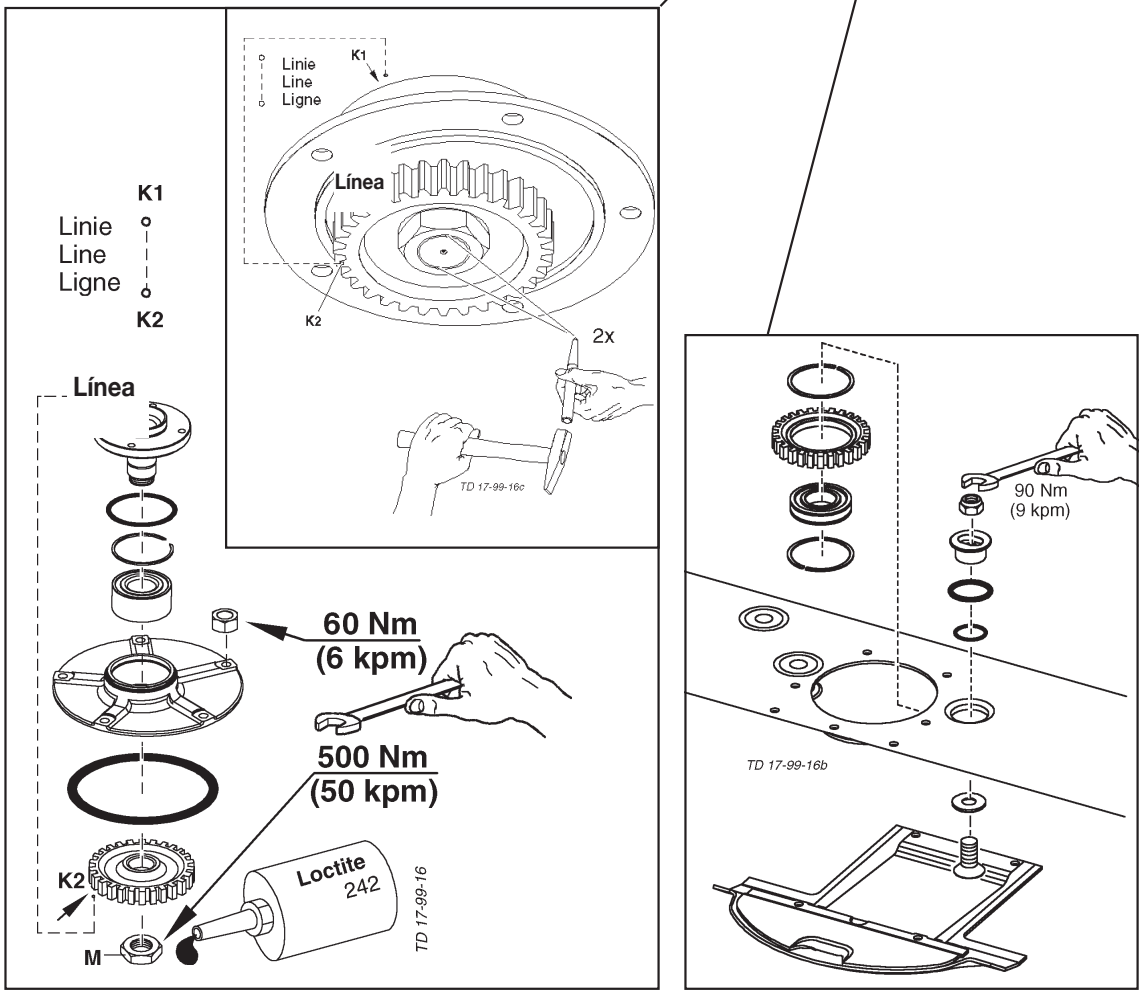


MA 385-02-53

Reparación de los brazos segadores

- Alinear las marcaciones (K1, K2).
- A fin de evitar daños, aguarde a tener una longitud suficiente de filete para enroscar la tuerca.
- Prevenga que la tuerca (M) se afloje
  - aplicando «Loctite 242» o un producto equivalente
  - y centrado (2X)



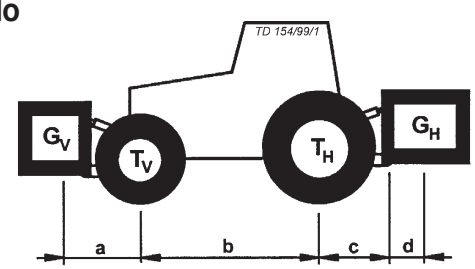


Combinación de tractor y aparato anexado

El montaje de aparatos en el varillaje frontal y trasero de tres puntos no debe llevar a sobrepasar el peso total admitido, la carga permitida para los ejes y la capacidad de sustentación de las ruedas del tractor. El eje delantero del tractor siempre debe llevar por lo menos el 20% del peso sin carga del tractor.

Compruebe que se cumplan estas condiciones antes de comprar el aparato, efectuando los cálculos siguientes o pesando la combinación de tractor con aparatos.

Determinación del peso total, de las cargas de ejes y de la capacidad sustentadora de las ruedas, así como del lastre mínimo requerido



Para el cálculo necesita los datos siguientes:

T_L [kg]	Peso vacío del tractor (tara)	1	**a** [m]	Separación entre centro de gravedad aparato anterior / lastre frontal y centro del eje delantero	2 3
T_V [kg]	Carga eje delantero tractor vacío	1			
T_H [kg]	Carga eje posterior tractor vacío	1	**b** [m]	Distancia entre ejes del tractor	1 3
G_H [kg]	Peso total aparato posterior / lastre posterior	2	**c** [m]	Separación entre centro de eje posterior y centro de bola bajo biela	1 3
G_V [kg]	Peso total aparato anterior / lastre frontal	2	**d** [m]	Separación entre centro de bola bajo biela y centro de gravedad de aparato de montaje posterior / lastre posterior	2

1 Vea el Manual de instrucciones del tractor
2 Vea la lista de precios y/o el manual de instrucciones del aparato
3 Efectúe mediciones

Aparato de montaje posterior o combinación aparato anterior-posterior

1. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL FRENTE $G_{V\,min}$

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el frente del tractor.

Aparato de montaje en el frente

2. CÁLCULO DEL LASTRE MÍNIMO EN EL POSTERIOR $G_{H\,min}$

Registre en la tabla el lastre mínimo calculado requerido para el posterior del tractor.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE DELANTERO $T_{V\,tat}$

(¡Si con el aparato de montaje frontal (G_V) no se alcanza el lastre mínimo requerido para el frente ($G_{V\,min}$), se debe incrementar el peso del aparato

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

montado en el frente hasta alcanzar el lastre anterior mínimo!)

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida indicada en el manual de instrucciones del tractor para el eje delantero.

4. CÁLCULO DEL PESO TOTAL REAL G_{tat}

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

(¡Si con el aparato de montaje posterior (G_H) no se alcanza el lastre mínimo requerido para la parte trasera ($G_{H\,min}$) se debe incrementar el peso del aparato montado en el posterior hasta alcanzar el lastre posterior mínimo!)

Registre en la tabla el peso calculado y el peso total admitido indicado en el manual de instrucciones del tractor.

5. CÁLCULO DE LA CARGA REAL DEL EJE POSTERIOR $T_{H\,tat}$

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Registre en la tabla la carga real calculada y la carga admitida para el eje posterior indicada en el manual de instrucciones del tractor.

6. CAPACIDAD DE SUSTENTACIÓN DE LAS RUEDAS

Registre en la tabla el valor doble (dos ruedas) de la capacidad de sustentación de las ruedas (vea por ejemplo la documentación del fabricante de las ruedas)

Tabla

	Valor real según cálculo		Valor admitido según manual de instrucciones		**Doble** capacidad de sustentación de ruedas (dos ruedas)
Lastre mínimo anterior / posterior	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga eje delantero	kg	≤	kg	≤	kg
Carga eje posterior	kg	≤	kg	≤	kg

¡El tractor debe llevar el lastre mínimo ya sea como aparato anexado o como lastre!

¡Los valores calculados deben ser inferior / o iguales (≤) a los valores admitidos!

Declaración de conformidad CE

Original de la declaración de conformidad

Nombre comercial y dirección del fabricante:

Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Máquina (Equipamiento intercambiable):

Unidad segadora	Novadisc 225	265	305	350	400
Tipo	385	386	387	388	389
Número de serie					

El fabricante declara explicitamente que la máquina cumple con todos los requisitos correspondientes de la directiva siguiente de la Unión Europea:

Máquinas 2006/42/EG

Además se confirma la conformidad con las siguientes directivas y / o reglamentos correspondientes de la Unión Europea

Fuentes de normas harmonizadas aplicadas:

EN 745 EN ISO 12100-1 EN ISO 12100-2 EN ISO 4254-1

Fuentes de otras normas técnicas y/o especificaciones aplicadas:

Apoderado de documentación:
Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Dirección

Grieskirchen, 01.12.2010

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511
e-Mail: landtechnik@poettinger.at
Internet: http://www.poettinger.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656